

# 50th Anniversary

## Золотий Ювілей



**Selfreliance**  
Ukrainian American Federal Credit Union



**Самопоміч**  
Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка

*“Свій до свого по своє”*

*Not for Profit,  
Not for Charity,  
But for Service.*



## Міняються люди, та ідея незмінна

**М**и, українські кооперативні діячі, привезли з рідних земель великий досвід побудови кооперації. Умови нашої праці вдома, і тут, на нових землях поселення, докорінно відрізнялися: там шовіністично наставлена влада натискала на всі національні прояви, а тут ми застали величезну можливість самовияву при повній підтримці уряду і місцевої влади. Тут вже була мережа сильних кооперативних установ, які співпадали з нашими кооперативними засадами. В нас, правду кажучи, матеріальних ресурсів не було. Наші провідні діячі кооператив бачили і розуміли, що тільки спільними силами ми зможемо про себе дати знати, як про цивілізовану націю, про народ, який вміє і може бути зорганізований для суспільного прогресу.

Як один із основоположників, я приймав участь у цьому процесі розвитку і самовизначення від перших років. Служив як Фінансовий Референт і Управитель від заснування Каси "Самопоміч" 1951р., до 1978р., і по сьогоднішній день піклуюся нашою установою і допомагаю, як радник і Почесний Президент.

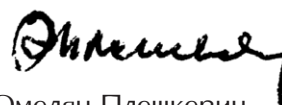
Перед проводом нашої кооперативи постала складна проблема, як саме передати та висловити зрозумілою мовою сучасній людині те, що є метою і основою кооперації, в тому числі і нашої Українсько-Американської Федеральної Кредитової Спілки "Самопоміч". Без розуміння цих істин нашими людьми, губиться сама суть кооперативного руху, тратиться вартість кооперативне гасло "Свій до свого по своє".

На рідних землях, ще кількадесят років тому, мораль і етика були важливим формувальним чинником загальної opinio стосовно життя людини. Сьогодні ситуація корінно змінилася: преса, радіо і телебачення формують сучасну людину. Вони щоденно і безперервно інформують про проблеми життя, пов'язані з прогресуючим поступом науки і техніки. Керівництво, працівники і члени нашої кредитової спілки займають відповідне становище до цих проблем, до прогресу.



Сьогодні ми є свідками критичного наставлення нашого суспільства до перейнятих від попередників колись безсумнівних правд і вартостей, що їх дала нам кооперація. Сьогодні це виявилось застарілим. Сьогодні перед Радою Директорів і Комісіями є багато правних та практичних вимог, та високий рівень банківської конкуренції. Зросли вимоги до працюючого персоналу щодо використання та примінення компютерної техніки. Однак загальний вплив нової дійсності не повинен міняти нашої місії і нашого призначення. Метою кооперації взагалі, а кредитової зокрема, є морально і матеріально допомогти своїм членам. Цю допомогу можна надавати членам Каси безпосередньо у формі корисних послуг, а також шляхом допомоги українській організованій спільноті.

Наша Каса від самих початків свого існування прогресивно зростала, і з часом зайняла провідне місце серед подібних фінансових установ, не лише для об'єднання фінансової сили, але і для об'єднання всіх наших культурних, моральних, релігійних і громадських сил. Тому, переймаючи велику спадщину кооперації з центральних земель України і з Галичини, спадщину безсумнівних правд і вартостей, мусимо пам'ятати, що ми не повинні міняти нашої місії, нашого призначення, нашої виплеканої десятиліттями кооперативної ідеї. Тільки такий напрям мав і має своє майбутнє, і це вже підтверджено часом. В ідеї, у своїх програмах і завданнях, наша Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка "Самопоміч" є незмінною!



Омелян Плешкевич  
Почесний Президент

## Слово Голови Ради Директорів

Українсько-Американська громада відзначає важливу подію: нашої Касі, Українсько-Американській Федеральній Кредитовій Спілці "Самопоміч," сповнилося 50 літ. Ми всі можемо гордитися цим досягненням.

Всі ми радіємо нашими успіхами, та одночасно складаємо ширю подяку нашим попередникам. Їхня віддана праця, посвята та ідеали уможливили наше свято.

Біля будинку одного університету поблизу стоїть пам'ятник із написом: "Людяма майбутнього, людя минулого складають привіт". Ця доцільна заввага стосується також тих відважних мрійників, у котрих не бракувало відваги започаткувати, в чужій державі, нашу кредитову спілку. Один із них - це наш Почесний Президент Ради Директорів, Омелян Плешкевич. Вам, шановний пане Плешкевич, та Вашим спів-основоположникам нашої кредитівки, всі ми тепер, та від імени всіх наших майбутніх нащадків, широко дякуємо.

Маючи шану бути четвертим з черги Президентом Ради Директорів, уважаю своїм обов'язком подякувати своїм трьом попередникам, а особливо нашому довголітньому Президентові, нам всім дорогому і вже покійному Романові Мицикові.

Справді можна сказати, що Омелян Плешкевич і сл.п. Роман Мицик віддали все своє життя нашій установі. Запевняю їх, що "наші майбутні нащадки" ніколи не забудуть їхнє місце в нашій історії.



Протягом останніх 50 років багато людей працювали і вклали свій труд, завершений сьогоднішнім успіхом. Всім їм, а їх за багато щоб всіх по-іменно вчисляти, широко-серечно дякуємо.

Особливо дякую своїм колегам у Раді Директорів, з ким співпрацюю останніми роками. Їхня посвята і відданість нашій установі нагадують нам, як це ми саме завершили п'ятдесят років успіху. Серечно дякуємо також нашим знаменитим професійним працівникам, які, під проводом нашого Президента установи, обслуговують наших 20,000 членів кредитової спілки фінансовими послугами.

Найважливіше, дякую вам, дорогі наші члени, за вашу постійну підтримку нашої кредитової спілки. Це ви провадите її до успіху. Дякуємо вам!

Із глибокою вірою в Бога, в нашій українській спадщині та в нашій державі, очікую з нетерпеливістю чергових п'ятдесят років.

Михайло Р. Кос  
Президент Ради Директорів



## From the Chairman of the Board

The Ukrainian American community is celebrating a significant milestone. This is the attainment by our credit union, Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union, of 50 years of existence. This is an accomplishment in which we can all take pride.

While we should all take pride in this accomplishment, we should also pause and give thanks to those who preceded us. Their hard work, dedication and ideals have made this celebration possible.

At a university in the midwest there is a statue with the following inscription: "To those from the future, those from the past send greetings." This is an apt statement that can be applied to those visionaries who had the courage, in a foreign land, to start our credit union. One of our founders is our honorary chairman, Omelan Pleszkewycz. To you, Mr. Pleszkewycz, and to your fellow founders of our credit union, those of us in the present, as well as those yet to come, say thank you.

Having the honor and privilege of being the fourth Chairman of the Board, I must pause a moment to thank my three predecessors, and especially my immediate predecessor, our beloved Roman Mycyk.

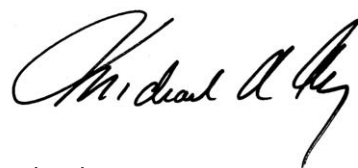
It can truly be said that Roman Mycyk and Omelan Pleszkewycz devoted their lives to our institution. I can assure them that "those of the future" will never forget them.

Over the last fifty years, many persons worked and contributed to the success we enjoy today. To all of them, too numerous to mention individually, a heartfelt thank you.

Lastly, I would like to thank my fellow Board members, with whom I have worked over the years. Their dedication and loyalty to our institution is a constant reminder of why we have attained fifty years of success. A heartfelt thank you must also be extended to our outstanding and professional employees, who, under the direction of our President, provide financial services to over 20,000 credit union members.

Most importantly, I must thank you, our members, for your continued support of our credit union. You make it happen. Thank You!

With utmost faith in God, in our Ukrainian heritage, and in our country, I look forward to the next fifty years.



Michael R. Kos  
Chairman of the Board



## Слово Президента Установи

**Н**аше 50-тиліття - 50 років росту, 50 років посвяти, 50 років досягнень.

1951р. група далекозорих кооперативних провідників заснувала Федеральну Кредитову Спілку "Самопоміч." Вже п'ятдесят років ми допомагаємо українським-американцям стати фінансово забезпеченими й економічно впевненими. За цей час наші члени активно цікавилися політичними, економічними і духовними змінами у США, одночасно плекаючи розвиток своєї культурної спадщини. Таким чином, наша громада стала невід'ємною частиною етнічної мозаїки наших Сполучених Штатів Америки.

Мрії наших основоположників здійснилися. Ми зросли в динамічну установу, з активами, що доходять до 400 млн. дол. Наші працівники обслуговують наших членів, а їх уже понад 20,000 у США, різномірними фінансовими послугами. Сьогодні в нас є філії у штатах Іллінойс, Індіана і Нью Джерзі.

У нашій державі, ми співпрацюємо з іншими організаціями кредитових спілок, щоб уможливити доступ малозабезпеченим особам до фінансових послуг у кредитових спілках. На міжнародному рівні, ми створили партнерства з іншими установами, щоб змобілізувати допомогу на користь громадян України. Такі партнерства допомогли



кредитовим спілкам, сиротинцям, шпиталям, організаціям молоді, церквам і школам. Маємо надію, що вислідом цих старань буде зближення України і США у мирі й добробуті.

Досягнення наших перших 50 років праці свідчать про ефективність нашої Ради

Директорів, непохитне довір'я наших членів та посвяти наших працівників. Працюючи віддано, рука в руку з нашими членами та нашою громадою, вони закріплюють наші спільні надбання, готуючись іти назустріч майбутньому.

У майбутньому, ми далі працюватимем над підвищенням рівня і якості наших послуг, допомагати всім нашим членам і нашій громаді досягнути свої економічні цілі. Будемо надалі вірно дотримуватися нашої кооперативної філософії "допомагати один одному".

Дякую вам за ваше довір'я.

Богдан Ватраль  
Президент/Виконавчий Директор



## From the President

Our 50th anniversary - 50 years of growth, 50 years of commitment, 50 years of achievement.

In 1951, a group of visionary cooperative leaders formed Selfreliance Federal Credit Union. Over the past fifty years, we have helped Ukrainian Americans attain financial self-sufficiency and economic freedom. As we grew, our members began taking an active interest in the political, economic and spiritual evolution of the United States, while steadfastly preserving their own cultural identity. We have become an integral part of the ethnic mosaic that is the United States of America.

The dream of our founders has blossomed. We have evolved into a dynamic institution with assets approaching \$400 million. Our staff provides financial services to over 20,000 members in the United States. Currently we have branches operating in Illinois, Indiana and New Jersey.

Nationally, we have partnered with credit union organizations to increase the outreach of credit unions to millions here in the United States that are financially underserved. Internationally, we have partnered with organizations to mobilize resources for the benefit of the people of Ukraine.

These partnerships have helped credit unions, orphanages, hospitals, youth organizations, churches and schools. It is our hope that our united efforts will bring Ukraine and the United States closer together in peace and prosperity.

The achievements of our first 50 years are a testimonial to the effectiveness of our Board of Directors, the steadfast support of our members and the commitment of our staff. We have worked together, hand-in-hand, to build our joint resources, to prepare us for the future.

As we focus on our future, we will continue to increase the level and quality of our services, in order to help all our members, our community, achieve their economic dreams. We will remain true to our philosophy of "people helping people."

Thank you for your support.



Bohdan Watral  
President/CEO



# Документи федеральної реєстрації Каси "Самопоміч"

## Original registration documents of Selfreliance Federal Credit Union

FEDERAL SECURITY AGENCY  
SOCIAL SECURITY ADMINISTRATION  
BUREAU OF FEDERAL CREDIT UNIONS

Selfreliance  
FEDERAL CREDIT UNION

CHARTER NO. 7346

2

(3) The names and addresses of the subscribers to this certificate and the number of shares subscribed by each are as follows:

NAME	ADDRESS	SHARES
Elias Semianowicz	1450 N. Campbell Avenue, Chicago, Illinois	1
Anton Artymowycz	1121 N. Mozart Street, Chicago, Illinois	1
Roman Mycyk	3019 N. Long Avenue, Chicago, Illinois	1
Walter Tymciurak	1912 N. Whipple Avenue, Chicago, Illinois	1
Aleksander Atanowskyj	841 N. Fairfield Avenue, Chicago, Illinois	1
Elias Wytanowycz	819 N. Rockwell Street, Chicago, Illinois	1
Stefan Sambirsky	1365 N. Hoys Avenue, Chicago, Illinois	1
Bohdan Bilynsky	1901 N. Kimball Avenue, Chicago, Illinois	1
Gregory Masnyk	1443 N. Rockwell, Chicago 22, Illinois	1
Joseph Datzko	2553 W. Walton, Chicago 22, Illinois	1

(4) The par value of the shares of this credit union shall be \$5.00.

(5) The field of membership shall be limited to those having the following common bond of association, occupation, or residence: Members of the Chicago, Illinois, Branch of the "Selfreliance" Association of American Ukrainians, Inc., in Chicago, Illinois; employees of this credit union; members of their immediate families; and organizations of such persons.

3

(6) The term of this credit union's existence shall be perpetual; *Provided, however,* That upon the finding that this credit union is bankrupt or insolvent or has violated any provision of this organization certificate, of the bylaws, of the Federal Credit Union Act including any amendments thereto or thereof, or of any regulations issued thereunder, this organization certificate may be suspended or revoked under the provisions of Section 16(b) of the Federal Credit Union Act.

(7) This certificate is made to enable the undersigned to avail themselves of the advantages of said Act.

(8) The management of this credit union, the conduct of its affairs, and the powers, duties, and privileges of its directors, officers, committees and membership shall be set forth in the approved bylaws and any approved amendments thereto or thereof.

IN WITNESS WHEREOF we<sup>1</sup> have hereunto subscribed our names this 12<sup>th</sup> day of May, 1951.

*Elias Semianowicz*      *Elias Wytanowycz*  
*Anton Artymowycz*      *Stefan Sambirsky*  
*Roman Mycyk*      *Bohdan Bilynsky*  
*Walter Tymciurak*      *Gregory Masnyk*  
*Aleksander Atanowskyj*      *Joseph Datzko*

Subscribed before me, an officer competent to administer oaths, at Chicago, Illinois this 12 day of May, 1951.

Signed John Blanes  
Title Notary Public  
(Notary public or other competent officer)

<sup>1</sup> At least seven signers, none of whom should administer the oath.

U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE 16-58300-1

APPROVAL OF ORGANIZATION CERTIFICATE

Pursuant to the provisions of Section 4 and/or Section 16(c) of the Federal Credit Union Act, as amended, and Section 2 of Public Law 813, 80th Congress, 2d Session, the foregoing organization certificate of \_\_\_\_\_ Selfreliance Federal Credit Union is approved this 20<sup>th</sup> day of June, 1951.

*[Signature]*  
Director  
Bureau of Federal Credit Unions  
Social Security Administration  
Federal Security Agency

IN WITNESS WHEREOF, the Social Security Administration has hereunto affixed its seal.

U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE 16-58301-1



# Члени першої Ради Директорів

Антін Артимович  
Віце-Президент



Anton Artymovycz  
Vice-President

Ілля Сем'янчук  
Президент



Elias Semianczuk  
President

# Members of the first Board of Directors

Роман Мицик  
Секретар



Roman Mycyk  
Secretary

Омелян Плешкевич  
Фінансовий  
Референт/Управитель



Omelan Pleszkewycz  
Treasurer/Manager



1951

Володимир Попадюк  
голова Кредитового  
Комітету



Wolodymyr Popadiuk  
Credit Committee Chairman

Михайло Семкович  
Член



Mykhailo Semkowycz  
Member

Осип Дацко  
Член



Osyp Datzko  
Member

Олександр Нагорняк  
Член



Oleksander Nahorniak  
Member



## 1951-1960 Перше десятиліття

12-го травня 1951р. десять відважних осіб взяли за створення нової фінансової установи для української громади міста Чикаго, ставлячи свої підписи на організаційному сертифікаті Федеральної Кредитової Каси "Самопоміч."  
Ці кооперативні діячі - це:

Антін Артимович	Григорій Масник
Александр Атановський	Роман Мищик
Богдан Білинський	Степан Самбірський
Ілля Витанович	Ілля Сем'янчук
Осип Дацко	Володимир Тимцюрак

Сертифікат був прийнятий директором Федерального Бюра Кредитових Спілок 20-го червня. Основоположні Збори Федеральної Кредитової Каси "Самопоміч" відбулися 2-го липня 1951р. Представник Ліги Кредитових Спілок Іллінойс, William T. Breitzke, вручив новій кредитивній спілці федеральний статут №7346. На Президента і голову Дирекції обрано Іллю Сем'янчука, а на позицію Фінансового Референта-Управителя призначено Омеляна Плешкевича.

Приміщення кредитівки було на другому поверсі будинку т.зв. "Бесіди" при 2408 W. Chicago Avenue. Від 2-го липня 1951р. до 31 грудня 1953р., два з половиною року, члени Дирекції допомагали обслуговувати членів: відкривали конта, приймали вклади, підраховували дивіденди - все на добровільній zasadі. Після робочого дня, Фінансовий Референт забирав з собою додому папку всіх транзакцій і відповідно оформляв документацію, у вільних хвилинах, після цілоденної праці на фабриці. З кінцем 1953р. було вже понад 600 членів-ощадників та понад 80 членів-боржників.

Федеральна ревізійна агенція кредитних спілок NCUA (National Credit Union Administration) ретельно слідкувала за політикою і всіма операціями нової установи.



Ілля Сем'янчук.  
Перший президент установи.

З ростом послуг, поволі розширено приміщення Каси в "Бесіді". Ревізори NCUA висловили домагання прийняти сталого працівника, і 1953р. Омелян Плешкевич став отримувати за плату як Управитель кредитівки. 1955р., коли було вже майже 650,000 дол. в активах і 1100 членів, довелося zatrudniti ще двох сталих працівників.

Того ж року помер перший Президент Дирекції Каси Ілля Сем'янчук, і на його місце обрано тогочасного Віце-Президента, Антона Артимовича.



Ілля Мула (з-ліва) і Володимир Попадюк з членом Каси Олею Івасечко в "Бесіді".



Ярослав Войнарівський полагаджує членові транзакцію при віконці в "Бесіді".

17 квітня 1957 р. рішено купити свій будинок при 2351 W. Chicago Avenue. Після ремонту, вартість становила 48,140 дол. На думку членів Контрольної Комісії, це була ризиковна витрата, може не цілком оправдана, коли власного капіталу в Касі було всього 21,000 дол. Однак, рішення і ризик Дирекції оправдались, коли в новому приміщенні, у висліді підвищення професійності обслуговування членства і різноманітності послуг, членство й оборотові фонди почали швидким темпом рости.

Щоб приєднувати нових членів та інформувати про послуги Каси і користі кооперативної праці, потрібно було прикласти чимало зусиль для освідомлення громади. Каса "Самопоміч" рекламувалася на українських радіопередачах, і від січня 1957р. по січень 1959р. навіть провадила власну щоденну радіопрограму,

"Голос України", що передавалася із власного приміщення. Омелян Плешкевич читав статті про кооперативне життя та про економіку. Одночасно він рекламував послуги Каси й користі ошаджування у своїй установі. Дві кредитівки "Самопоміч", Детройт і Чікаго, разом видавали "Кооперативний Бюлетень", в якому публікувалися статті чікагських кооператорів.

1959р. Антін Артимович вийшов з Дирекції у ряди сталих працівників кредитівки. На його місце, на позицію Президента Дирекції, вибрано Романа Мицика.

З кінцем першого десятиліття активи становили понад 2.5 млн. дол., а членів у Касі було 2,754. Довір'я української громади до молодієї установи зростало.



**Рада Директорів і члени Керівних Органів Каси "Самопоміч" 1956р.**

З-ліва сидять: Михайло Семкович, Антін Артимович, Володимир Попадюк  
2-ий ряд з-ліва: Степан Скробач, Ілля Мула, Роман Мицик, Семен Пасіка, Павло Баб'як.  
3-ій ряд з-ліва: Зеновій Шведак, Дмитро Німилович, Омелян Плешкевич,  
Орест Городиський, Ярослав Войнарівський.

## 1951 – 1960 The First Decade

May 12, 1951, ten brave innovators took upon themselves the responsibility of creating a new financial institution, to meet the needs of their fellow Ukrainians in Chicago, by signing the Organization Certificate of Selfreliance Federal Credit Union. These cooperative pioneers were:

<i>Anton Artymowycz</i>	<i>Roman Mycyk</i>
<i>Alexander Atanowsky</i>	<i>Stefan Sambirsky</i>
<i>Bohdan Bilynsky</i>	<i>Elias Semianczuk</i>
<i>Joseph Datzko</i>	<i>Walter Tymciurak</i>
<i>Gregory Masnyk</i>	<i>Elias Wytanowycz</i>

The Certificate was approved June 20th by the Director of the Bureau of Federal Credit Unions, and on July 2, 1951, at the credit union's Foundation Meeting, William T. Breitzke, representing the Illinois Credit Union League, presented Federal Credit Union Charter #7346 to the credit union's newly elected Board of Directors. Elias Semianczuk was elected President, and Omelan Pleszkewycz became the credit union's Treasurer/Manager.

Selfreliance Federal Credit Union's first office was located on the second floor of the Ukrainian community building "Besida", at 2408 W. Chicago Ave. From July 2, 1951 through December 31, 1953, for two and a half years, the members of the Board of Selfreliance, together with the Manager, were the tellers, loan officers, book-keepers, all on a volunteer basis, in their "spare time" after full days of work in factories. Documentation for the deposits and loans of the 600 or so members had to be completed, to the satisfaction of the federal examiners from the National Credit Union Administration (NCUA), who kept a close watch on this new credit union.

As credit union services and its premises expanded in the "Besida" building, NCUA auditors mandated that Selfreliance hire a full time employee. In 1953, Omelan Pleszkewycz was salaried as manager. In 1955, the credit union had grown to \$650,000 in assets and 1,100 members and two additional full time staffers were hired. In 1955 we witnessed the untimely death of the credit union's first President of the Board of Directors, Elias Semianczuk. Vice-President Antin Artymowycz was elected to the position of President.



Omelan Pleszkewycz and Pavlo Babiak with a member at the Besida office.

April 17, 1957 the Board of Directors purchased the building at 2351 West Chicago Avenue. The cost of purchasing and remodeling the building was \$48,140. Members of the Supervisory Committee commented that it seemed foolhardy to be making a capital investment of \$48,000, when credit union capital totaled all of \$21,000. However, the Board saw the wisdom and need for the purchase, and the credit union's growth in the following years justified their decision.

The professionalism and trustworthiness of its leaders, together with a well crafted campaign of public education about cooperatives, inspired growing confidence among community members in the newly-created institution. Selfreliance sponsored radio programs, advertised its services and appeared live on Ukrainian radio, explaining cooperative philosophy and the history of the movement. For a two year period in 1957-59, Selfreliance combined several radio programs into one daily half hour broadcast, beamed from the offices of the credit union building itself. Together with Selfreliance Detroit, the credit union published a bi-monthly "Cooperative Bulletin," to which members of the board contributed articles on various financial topics.

In 1959 Anton Artymowycz resigned from the Board of Directors, taking a position as a full-time staffer of the credit union. Roman Mycyk was elected President of the Board of Directors in his stead.

During its first decade, 2,754 Ukrainians became members of Selfreliance Federal Credit Union, and credit union assets had grown to over \$2.5 million. The credit union was earning the confidence of its members and working diligently to maintain their trust.



## Радіопередачі Каси

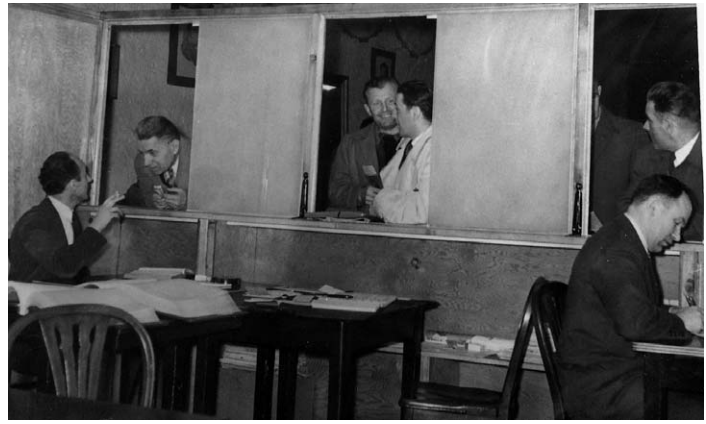
1952 року Каса "Самопоміч" почала рекламуватися на українських радіопередачах. Перше на радіопрограмі Василя Івашука, Омелян Пleshкевич та інші читали статті про кооперативне життя та про економіку, і при тому інформували про послуги Каси і користі ощаджування у своїй установі. Від січня 1957р. по січень 1959р. Каса "Самопоміч" керувала власною щоденною радіопрограмою, "Голос України", що передавалася із свого приміщення.

Кооперативні оголошення передавалися на радіоавдиціях т-ва "Самопоміч", що їх провадила Рома Турянська, на програмах Степана і Люсі Самбірських, на авдиціях Василя Івашука, на спортових програмах Романа Дубляниці, на програмах Зенона Голубця та на українських церковних радіопрограмах. Ця форма реклами й одночасної допомоги нашим радіодикторам - а тепер також і українським телепрограмам - продовжується по сьогоднішній день.

## Selfreliance on the Radio

One of Selfreliance's most effective marketing tools has been its promotional spots and support of Ukrainian radio programs. Starting in 1952 on the radio show of Vasyl Ivashchuk, Omelan Pleszkewycz and others read articles about cooperativism and economics, and informed listeners about the benefits of banking at Selfreliance Federal Credit Union. From 1957 to 1959 Selfreliance even coordinated a daily morning radio show, the Voice of Ukraine, broadcast from its offices, with various announcers.

Credit union news and advertisements have been broadcast on the radio programs of Roma Turianska, Stepan and Lucia Sambirsky, Zenon Holubec, the sports programs of Roman Dublan, and the various parish broadcasts. This form of marketing, which also supports Ukrainian media, continues to this day, and now also includes television programs.



Члени біля віконців у "Бесіді".



На роботі в "Самопоміч"  
з-ліва: Володимир Попадюк, Ярослав Войнарівський,  
Омелян Пleshкевич, Антін Артимович, Петро Семків.



Кооператори на зібранні в "Самопоміч" у 50-тих роках.

## 1961 - 1970

### Друге десятиліття

У 1960-тих роках кредитові спілки дістали дозвіл видавати мортгеджові позички з 10-тирічним реченцем. Члени Каси не платили комісійного, що у інших фінансових установах становило від 1 до 3% позиченої суми, а це було досить велике одноразове заощадження.

У 1961р. наша кредитівка отримала нагороду від Ліги Кредитових Спілок Іллінойс за впровадження графічно-статистичної системи звітності. Учасники Загальних Зборів Іллінойської Централі найбільше зупинилися біля виставки документів Каси "Самопоміч", приглядаючись до цікавої та інформативної виставки. На Річних Загальних Зборах Ліги, у присутності 2000 делегатів, Президент Дирекції Роман Мицик виголосив промову, згадуючи про тяжку долю української кооперації на власних землях та про досягнення кооперативного руху в Діяспорі.



Ярослав Войнарівський перевіряє цифри в реєстрі ошадностевих конт.

Ще в 1959 році до Каси звернулися члени у справі розбудови мотелярного промислу в "Wisconsin Dells." Цей відомий туристичний осередок приманив групу українських підприємців, та з допомогою позичок від Каси, декілька з них купили й відремонтували або збудували мотелі. На початку 70-тих років вартість тих 20-ти українських мотелів оцінилася около 18 млн. дол.

Згідно статистичних даних Централі Українських Кооператив Америки (ЦУКА), тобто асоціації українських кредитових спілок у США, у 1963р. Каса "Самопоміч" була найбільшою українською кредитівкою. Активи нашої кредитівки, які нараховували три млн. дол., перевищували на млн. дол. чергову по величині кредитівку і становили майже третину всіх активів тогочасного українського кооперативного руху США. В 1966 році Омелян Плешкевич був обраний головою ЦУКА, й осідок цієї організації перенесено з Нью-Йорку до Чикаго.

Каса "Самопоміч" стала частиною штатової програми видавання студентських позичок у 1968р. Члени, студенти шкіл вищого навчання, могли позичати гроші на студії, при догідній відсотковій ставці та на довгий реченець, та що найкраще, студенти були зобов'язані почати сплачувати позички щойно після закінчення навчання, а до того часу держава оплачувала проценти за позичку.



**Дирекція Каси та члени Комітетів і Виховно-Організаційної Комісії 1964р.**

Сидять з-ліва: Володимир Попадюк, Павло Баб'як, Марія Юзефович, Роман Мицик, Антін Артимович, Омелян Плешкевич, Петро Семків.

2-ий ряд: Мирон Лушак, Антін Забродський, Олег Весоловський, Роксоляна Гарасимів, Ярослав Войнарівський, Михайло Трошук.

3-ій ряд: Осип Стрільчук, Тарас Лиськевич, Александер Атановський, Дмитро Пілецький, Ярослав Ганкевич, Александер Сокологорський.



## 1961 - 1970 The Second Decade

It was in the 1960's that Selfreliance Federal Credit Union was first able to provide mortgage and construction loans to its members for a 10 year term. Members did not pay points, which in most financial institutions cost between 1% and 3% of the borrowed sum, and this was a significant savings for members.

In 1961, our ten year old credit union received a special award from the Illinois Credit Union League. During the League's Annual Meeting, the charts and graphs of financial statistics in the Selfreliance booth attracted quite a bit of attention and praise. President of the Board of Directors Roman Mycyk presented the keynote address before the 2000 credit union delegates, telling them of the dissolution of the cooperative movement in Ukraine and its growth in the new world.

Selfreliance has pursued a policy of active involvement in the Ukrainian community and acted as a stimulus for the community's growth. The credit union's assistance to members interested in development of the motel industry in Wisconsin Dells began in 1959. With the help of Selfreliance, 20 motels were purchased and renovated or built during the 1960's. The Ukrainian-owned properties in the tourist center of Wisconsin Dells were assessed at \$18 million in the early 1970's.

The Ukrainian National Credit Union Association (UNCUA), an association of Ukrainian-American credit unions in the US, gathered annual statistics on its member credit unions. A 1963 comparative chart shows that our credit union, with assets of \$3 million, was the largest, surpassing the next largest by nearly \$1 million and accounting for nearly a third of the assets of the entire Ukrainian cooperative movement in the US. In 1966, Omelan Pleszkewycz was elected chairman of UNCUA, and the headquarters of UNCUA were moved from New York to Chicago.

Selfreliance became part of the Illinois Guaranteed Student Loan program in 1968. The program provides long term loans to college students at affordable rates, with interest on the loans paid by the US government until the student completes his or her studies, begins working and can usually afford to start repaying the loan.



Ilya Mula

Attorney Bohdan Pelechowicz served as legal counsel to Selfreliance from 1951 until his retirement in 1961, when Attorney Orest Popel became its legal counselor. Mr. Popel continues to advise Selfreliance to this day. Attorney Ilya Mula served as legal counsel to Selfreliance for a number of years, beginning in 1969.



**Board of Directors, 1967**

Seated from left: Stefania Kochiy, Anton Artymowycz, Roman Mycyk, Mychajlo Troshchuk, Omelan Pleszkewycz, Lubomyr Dzulynskij, Helen Olek. Standing: Oleksander Nahorniak, Teodat Szkolnyk, Ivan Gula, Omelan Dub, Jaroslaw Hankewych, Alex Poszewanyk.



## Товариство "Самопоміч"

Товариство "Самопоміч", засноване з кінця 1940-их років, стало "материком", з якого створилися різні громадські організації української Діаспори, між ними і Каса "Самопоміч". Першим головою Товариства в Чикаго був Степан Самбірський. Під проводом д-ра Павла Турули у 1970-тих роках т-во приєднало фонди від місцевого бюро соціальної служби та започаткувало програму "гарячих обідів" за мінімальний кошт для сеньйорів. З цих обідів користають переважно українці, хоч програма відкрита всім. Товариство також стало частиною федеральної програми "VISTA Volunteers," і Дім Сеньйорів служить як бюро соціального захисту і допомоги. Сьогодні головою т-ва є Левко Казанівський. За діяльність Осередку відповідає Володимир Щєбльовський, довголітній секретар т-ва "Самопоміч".

У щоденній праці, Товариство представляє Ірина Камінська. Коли приходить особа до

Каси, яка хоче відкрити conto, пані Камінська перше провіряє їхні кваліфікації та приймає їх у члени товариства. Щойно тоді та особа стає повноправним членом Каси "Самопоміч".



Дирекція т-ва "Самопоміч" 1981р.

Сидять з-ліва: Роман Мартинюк, Омелян Плєшкевич, Павло Турула, Ірина Камінська, Володимир Щєбльовський.  
Стоять: Стефан Вєрбовий, Антін Коцєпула, Оксана Казанівська, Богдан Ватраль.

## Selfreliance Association

Selfreliance Association of American Ukrainians, founded in the late 1940's, served as the cradle of a number of other Diaspora organizations, including the credit union. The first President of the Chicago branch was Stefan Sambirsky. During the 1970's, under the leadership of Pawlo Turula, the Association obtained a State of Illinois grant for senior services, and municipal funding to establish a subsidized hot lunch program that continues to this day. The lunchrooms serves primarily the Ukrainian seniors residing in the neighborhood, although it is open to all. The Association was also part of the federal VISTA Volunteers program. The Association's Senior Center is the

home of a Social Service Bureau, providing assistance to Ukrainian Seniors in resolving various issues. The current president of Selfreliance Association is Leo Kazaniwsky. Long-time secretary and acting director Volodymyr Szczebłowskyj is responsible for the Senior Center's activities.

It is Irena Kaminska who represents Selfreliance Association at the credit union. When a person opens an account, Mrs. Kaminska first signs them up as members of the Association, and only then do they become eligible to take advantage of all the privileges of membership in Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union.



Selfreliance Association Board members and volunteer staff of the Senior Center.



Selfreliance Association Board of Directors.

Seated from left: Omelan Pleszkewycz, Wolodymyr Szczebłowskyj, Roman Bihun, Irena Kaminska. Standing: Stefan Werbowy, Hala Stephaniv and Petro Wyhinnyj.





# Article regarding Ukrainian-owned businesses in Wisconsin Dells

Chicago Daily News, Wednesday, June 8, 1977

## Ukrainian Immigrants prosper in the Dells

-by Dick Griffin

Dozens of Chicagoans of Ukrainian descent have found prosperity in the Wisconsin Dells vacation area.

Thousands of Ukrainian immigrants, most of them penniless, came here in the early 1950's after fleeing the invading Russian army in World War II. They settled on the West Side and tried to rebuild their lives as Americans.

Most of the men went to work in nearby factories - many of them former lawyers, bankers and teachers - and the wives and the older children got jobs, too.

AND THEY SAVED. They formed their own financial institution, the Selfreliance Federal Credit Union, named for one of their own characteristics. They bought houses in the area and paid them off as fast as they could. Many started small business in the neighborhood around Superior and Western, where they lived.

Several of the Ukrainians visited the Dells (northwest of Madison about a 3 1/2 hour drive from Chicago) on a vacation in 1959 and fell in love with the area. The hills, canyons and river so reminded them of their homeland that four families decided to buy a motel there. They pooled their finances and bought the 40-room Pine Grove motel, on U.S. 12 between the towns of Lake Delton and Wisconsin Dells.

Seven other families from the

same West Side neighborhood bought other nearby motels in the late 1950's, often using their homes as collateral. They returned to Chicago each fall to their jobs because the motels operated only in the summer and didn't make enough money to support a family. In the spring they would drive north and make repairs and improvements and prepare for vacationers.

TODAY THE DELLS motel industry is dominated by 25 West Side Ukrainian families. Of some 3,000 guest rooms in the area, the Chicago families own 1,200 in about two dozen motels worth about \$10 million. Most of it was financed with 10-year mortgages by their own credit union because Chicago banks thought they were poor risks. The Bank of Wisconsin Dells also financed some of them.

The financing comes more easily now because they have proved they can make it. There isn't a word in the Ukrainian language for bankruptcy, they say, and there hasn't been a major failure in 18 years.

Ten of the families now live full time in the Dells area, but the rest return each fall to the "old neighborhood" around Sts. Volodymyr and Olha Church, 2245 W. Superior. Only two or three of the motels stay open year around. The rest operate from mid-May to early October, with every room booked solid between late June and Labor Day.

WHILE THE BUSINESSES are thriving, they make only modest profits, said Bob Zapuchlak,

a second-generation Ukrainian motel operator in the area, who is one of the full-time residents there.

"Nobody has gotten rich in the business, which is why none of the big hotel chains has opened in the Dells area," said Zapuchlak.

But the capital gains of the Ukrainians - mostly paper profits so far because few have sold - are enormous. They bought shortly before Dells real estate prices and construction costs started to soar.

A 40-room motel costing about \$120,000 in the late 1950's would run \$600,000 today. Since 1965 land has gone from \$250 a front foot to \$1,000 (when the land is available), and construction costs have climbed from an average of \$6,000 per room to \$15,000.

THE DELLS AREA caters mainly to blue-collar workers - it has been described as the blue-collar workers' Grand Canyon - by offering group rates through labor unions. It's heavily oriented to families, with attractions like Storybook Gardens, boat rides and a wax museum.

"We have a lot of doctors, lawyers and teachers vacationing here," said Bob Zapuchlak, "but there's no question that blue-collar workers and their families are our main audience." "We're not trying to get rich and we aren't," said Irene Kuzyk. "We are just happy to own our own businesses."

*Chicago Daily News  
Wednesday, June 8, 1977  
Business/finance*



## 1971 - 1980

### Третє десятиліття

У травні 1972р. Каса "Самопоміч" відзначила ще одне фінансове досягнення, коли активи зросли до 10 мільйонів доларів. В цьому році також закуплено і перебудовано будинок на схід від існуючого приміщення.

На пропозицію ревізорів NCUA впровадити компютерну систему, дирекція і провід Каси придивилися до компютерних програм пристосованих в інших кредитівках у штатах Індіана та Огайо. Ніяка з провірених програм не відповідала нашому діловеденню. Вже в тих часах, наша кредитівка пропонувала своїм членам більш диверсифіковані фінансові послуги ніж були в пересічних кредитівках. Після дальших неуспішних пошуків, у вересні 1975р. впроваджено компютерну систему фірми "Triad Software". Ця програма була створена на замовлення, для розв'язки особливих потреб нашої кредитової спілки, і вповні задовільняла всі її вимоги. Наведені транзакції відразу вписувалися у книговодну систему та в любий час можна було видрукувати різномодні звіти діяльності.

19 квітня 1977р. Конгрес США ухвалив зміни в законодавстві стосовно фінансових установ. Ощадності на контах у кредитових спілках одержали забезпечення до суми 100,000 дол. Дозволено також впроваджувати нові послуги для членів: пенсійні конта "IRA" і "Keogh", шердредфт (чекові) конта та автоматичний вклад федеральних виплат, таких як "social security," на конто.

21-го серпня 1977 року відбувся перший Кооперативний Фестиваль на Оселі т-ва "Самодопомога" в Равнд Лейк, Ілл. "Веселий День" знайшов широкий відгук серед членів Каси і згодом став традиційним. Щороку, незалежно від погоди, на Оселі з'їжджаються тисячі членів. Саме такі імпрези згуртовують українську громаду і заохочують членів тісніше співпрацювати з установою.

1977р. Виконавчий Директор/ Управитель Омелян Плешкевич перейшов на емеритуру, а на його місце Рада Директорів вибрала Роксолян Гарасимів.

В 1978 році на Другому Світовому З'їзді Українських Кооператив, Омеляна Плешкевича обрано головою Української

Світової Кооперативної Ради (УСКР), яка об'єднує всі кооперативи, переважно кредитівки у США, Канаді та Австралії. Осідок СКВУ перенесено з Торонто до Чікаго.

Щоб привчити дітей шкільного віку бути ощадними та заохочувати їх складати свої заощаджені гроші на конто в Касі "Самопоміч", впроваджено програму дитячих конт для учнів цілоденної Школи Катедри св. о. Миколая.

З кінцем цього десятиліття фінансові ринки почали переживати тяжкі часи. Відсотки швидким темпом зростали, згодом ставка федерального банку досягла 21%. Нестабільність та інфляція послабили економічну силу Америки. Однак члени не тратили довір'я до своєї установи. З кінцем цієї декади Каса об'єднувала 7,648 членів.

В 1980р. Богдан Ватраль був обраний до Ради Директорів і члени Ради вибрали його на позицію Фінансового Референта/Управителя Каси "Самопоміч".

У 1980р. Каса впровадила новий логотип, пристосувавши, з дозволом Національної Асоціації Кредитових Спілок (CUNA) їхній знак, з додатком українського тризуба. Ця емблема використовується на всіх матеріалах Каси. Річні Загальні Збори членів Каси "Самопоміч" також затвердили зміну назви Каси із "Selfreliance Federal Credit Union" на "Selfreliance Ukrainian Federal Credit Union", відзеркалюючи національно-громадський характер нашої установи.



**Дирекція і гості.**

Сидять з-ліва: Дмитро Григорчук, о. Федір Білецький, Владика Мстислав, Омелян Плешкевич, Роман Мицик.  
Стоять: Нестор Филипович, Любомир Джулинський, Роман Бігун, Ярослав Ганкевич, Михайло Трошук, Володимир Попадюк, Мирослав Семчишин.



## 1971 - 1980 The Third Decade

In 1972 Selfreliance expanded its office, incorporating the newly purchased space east of the existing building. In May 1972, Selfreliance reached another financial milestone, when assets surpassed \$10 million.

In 1977, at the recommendation of the NCUA, Board members examined and evaluated various computer operating systems in use at credit unions in Indiana and Ohio. In their opinion, none of the systems were appropriate for Selfreliance, since even then our credit union's services were more complex than those offered by most credit unions. In September, Selfreliance installed a custom designed, state of the art transaction processing and recordkeeping package from the Ukrainian-owned firm of Triad Software. The program allowed the credit union to perform real time operations, and afforded a high level of flexibility and control.

April 19, 1977, the US Congress legislated changes to the Credit Union Law, increasing the deposit guarantee on member shares to \$100,000. New services were introduced, including IRA and Keogh accounts, share draft (checking) accounts and automatic deposit of Social Security and other federal benefit payments.

August 21, 1977, Selfreliance treated its members to a picnic, held at the Round Lake Resort owned by the Self-Reliance Ukrainian-American Cooperative Association. The Cooperative "Fun Day" became an annual celebration, attracting more members every year, rain or shine. The festival brings together many of our members, and is important for building community spirit and cooperation.

In 1977, Omelan Pleszkewycz retired from his post as Treasurer/Manager, and Roxolana Harasymiw was appointed to this position.



Opening remarks at the First "Fun Day" event at Round Lake, IL.  
Перший "Веселий День".

In 1978 Omelan Pleszkewycz was elected chairman of the World Council of Ukrainian Cooperatives (WCUC), a global association of Ukrainian cooperative institutions, primarily credit unions, in the US, Canada, and Australia. WCUC's offices were moved from Toronto to Chicago.

To encourage savings by its young members, Selfreliance initiated a program of children's savings accounts for the grammar school students attending St. Nicholas School. Besides having the opportunity to watch their savings grow, the young savers received rewards for their participation.

The US economy and financial markets entered a difficult period towards the end of this decade, with the prime rate, the rate at which the US Treasury lends funds, rising to 21%. Instability and inflation sapped the country's strength. Despite these difficulties, Selfreliance continued to attract new member deposits and borrowers. By the end of this decade, Selfreliance was serving 7,648 members.

In 1980, Bohdan Watral was elected to the Board of Directors, and the members of the Board elected him Treasurer/Manager of the credit union.

In 1980 Selfreliance adopted a new logo. After obtaining permission from the Credit Union National Association (CUNA), it modified the general "helping hands" symbol, adding a "tryzub", the emblem of Ukraine. This logo continues to adorn all of Selfreliance's publications and promotional items. At its Annual Meeting, the credit union's members also voted to change the credit union's name to reflect the importance of its position within the Ukrainian community. It became officially known as "Selfreliance Ukrainian Federal Credit Union."

Selfreliance is proud of its ongoing cooperation with all sectors of Chicago's Ukrainian community.



Іван Гула



Марія Гура-Івашко



Любомир Климкович



Олексій Пошиваник

## Кооперативний панель

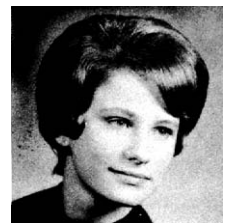
30-го березня 1973р. відбувся панель на тему "Що сподівається наша громада від української кооперації". Панель зорганізували Дмитро Григорчук і Василь Івашук з Виховно-Організаційного Комітету. Виступали два члени Дирекції - Іван Гула (модератор) та Олексій Пошиваник; два члени Контрольної Комісії - Любомир Климкович і Павло Олексюк; Головний Книговод Марія Гура-Івашко; представник Української Кооперативної Забезпеченої Агенції Славомир Пігут і студентка університету Люба Литус.



Павло Олексюк



Славомир Пігут



Люба Литус

## Cooperative Panel Discussion

March 30, 1973 the Organizing/Educational Committee of Selfreliance hosted a panel discussion, a cooperative forum featuring young professionals. Panelists included Board members Ivan Gula (moderator) and Alex Poszewanyk, Supervisory Committee members Lubomyr Klymkowych and Paul Oleksiuk, head bookkeeper Maria Hura-Iwaszko, Ukrainian Cooperative insurance Agency representative Slavomyr Pihut and a university student, Luba Litus. The topic of discussion was: "The Ukrainian Community and Cooperatives: Reality and Future Prospects." The panel was organized by Dmytro Hryhorczuk and Vasyl Ivashchuk. The purpose of this forum was to promote credit union philosophy, and to showcase the expertise of the credit union's talented and dedicated professionals.



1985 - Selfreliance operations utilized state-of-the-art IBM System 34 equipment. Through the decades, Selfreliance provided leading edge financial technology to serve its membership efficiently and accurately.



Selfreliance sponsored float in the Captive Nations Day parade.



## Економічна Конференція в Чикаго

3-го листопада 1979 року в Чикаго відбулася Конференція, присвячена економічним проблемам української діаспори, організована Світовим Конгресом Вільних Українців, Конгресовим Комітетом Америки, та Українською Світовою Кооперативною Радою. Ця Конференція мала історичне значення, бо вперше заговорили про економіку провідні люди нашого організованого життя. В конференції взяли участь представники забезпечених союзів, кооперації, українських ощадних кас і приватних підприємств.

## Conference held in Chicago on Ukrainian Economic Growth

November 3, 1979 Selfreliance FCU hosted a conference devoted to the topic of improving the economic and financial status of the Ukrainian Diaspora. The conference was sponsored by the World Congress of Free Ukrainians and the Ukrainian Congress Committee of America, in cooperation with Ukrainian National Credit Union Association. The conference was historically significant, as this was the first time that the importance of financial growth of the Ukrainian community was discussed. Participants included representatives of the major Ukrainian fraternal associations, financial institutions and private enterprises.



Учасники Економічної Конференції в Чикаго, якої спонзорами були Каса "Самопоміч", СКВУ і УККА  
Participants in Economic Conference sponsored by the credit union, with WCFU and UCCA.



Учасники конференція ЦУКА у Воррен, Мічіган



Омелян Плешкевич доповідає на фінансовій конференції.



Патріарх Йосиф, гість у Касі, у товаристві владики Ярослава Габра.



Одна з перших зустрічей із священниками.

Каса "Самопоміч" святкує 25-ліття. Виступає хор "Верховина" при Катедрі св. о. Миколая, керівник Ярослава Проців.



## 1981 - 1990

### Четверте десятиліття

Під керівництвом досвідчених членів Ради Директорів, наглядом Президента Дирекції Романа Мицика та проводом Екзекутивного Директора Богдана Ватралья, Каса "Самопоміч" у своєму четвертому десятилітті значно розвинула свою діяльність на користь української громади, перевищуючи всі сподівання.

Зміни державного законодавства дозволили кредитовим спілкам впровадити нові види послуг, що раніше можна було отримати тільки в інших фінансових установах. Весь рух кредитових спілок в Америці почав набувати щораз більше членів, хоч сама кількість кредитівок зменшувалась. Члени Каси "Самопоміч" тепер могли користатися з різних нових видів ощадностевих конт і сертифікатів, із більшого вибору позичок і мортгеджів, навіть кредитових карток "VISA" з українським тризубом.

Від самих початків, Каса "Самопоміч" тісно співпрацювала з українськими парафіями. Перші філії кредитівки були засновані при віддалених українських церквах, для вигоди членів та приєднання нових членів. Впродовж 1980-тих років, філії урядували тільки в неділю, збираючи вклади та обслуговуючи членів. З кінцем 80-тих років, філія Каси при парафії Св. Йосифа одержала нове приміщення в церковному будинку, з повним комп'ютерним забезпеченням. Філія урядувала чотири дні в тиждень, разом 30 годин.

У цьому десятилітті Каса "Самопоміч" перевищила 100 млн. дол. в активах, власного капіталу нагромаджено понад 10 мільйон дол., а членство перевищило 13,000.



Президія Дирекції.

Сидять з-ліва: Роксоляна Гарасимів, Омелян Плешкевич, Роман Мицик, Роман Бігун. Стоять: Віктор Войтихів, Богдан Ватраль, Олексій Пошиваник.

Каса "Самопоміч", разом із нашими українськими церквами, була важливим чинником у збереженні й розвитку нашого "Українського Села". Така офіційна назва околиці, де стоїть головне бюро Каси та різні наші громадські установи.



Along with the Ukrainian Churches, Selfreliance was instrumental in maintaining the integrity and supporting development of our Ukrainian Village. This is the official designation given by the City of Chicago to the neighborhood.

## 1981 – 1990 The Fourth Decade

The 1980's were a time of great expansion and growth, far exceeding expectations, with the guidance of the credit union's dynamic Board of Directors, under the leadership of the President of the Board Roman Mycyk, and the day-to-day management of Treasurer/Manager Bohdan Watral. The credit union continued to build on the strong foundation established by its former leaders.

Further government deregulation of financial institutions in the 1980's made credit unions more competitive with other financial institutions, leading to a general spurt in credit union growth. The 1980's saw an increase in credit union services, with the introduction of new types of certificates of deposit, higher-rate money market savings accounts, and a wider array of personal, mortgage, business and construction loans. Selfreliance also introduced VISA credit cards and interbank transaction processing, such as wire transfers.

The credit union has maintained a close, mutually beneficial relationship with the Ukrainian religious community, and it is at Chicagoland's outlying Ukrainian Churches that Selfreliance established its branches. During the 1980's these were primarily member service and information centers, with representatives authorized to open new accounts, collect deposits and loan payments and provide other services, and also to serve as liaison to the parish. The first branch to be fully computerized with real time, on-line operations was the Northwest Branch at St. Joseph Ukrainian Catholic Parish. By the end of the decade this had become a full service branch, its large office even boasting of the first drive-up teller window.

Selfreliance Ukrainian FCU reached another milestone in 1988, as assets topped the \$100 million mark and capital reached \$10 million. Membership surpassed 13,000.



### Board and Committees.

Seated from left: Bohdan Watral, Roxolana Harasymiw, Omelan Pleszkewycz, Roman Mycyk, Roman Bihun, Alex Poszewanyk.

Second row: Paul Oleksiuk, Ivan Leseiko, Ulana Hrynewych, Helen Olek, Oresta Fedyniak, Ivan Pawlyk.

Third row: Michael Pylypczak, Anton Kocepula, Victor Wojtychiw, Orest Koropey, Michael R. Kos, Lubomyr Dzulynsky, Lubomyr Klymkowych.





# Події - люди - четверта декада



Митрополит Української Православної Церкви  
Константин з Романом Мициком.



Спалення мортгеджу Української  
Католицької Церкви св. Йосифа.



Разом із мером міста Чикаго, Jane Byrne,  
стоять Владика Іннокентій, Володимир Дудич,  
Богдан Ватраль, Роман Мицик  
та Омелян Плешкевич.



Celebrating our thirty-fifth anniversary. In its thirty-fifth  
year, Selfreliance reported an asset base of \$80 million.



Triad Software presents award to Selfreliance.  
Triad provided Selfreliance with  
leading-edge credit union operating software.

**National Credit Union Administration,  
a U.S. Government Agency**

**NCUA**

**Your Savings Federally Insured**

In 1980, Congress passed a law increasing savings  
deposit insurance to \$100,000 per member thereby  
providing further incentive for members to increase  
deposits at Selfreliance.



Владика Мирослав Любачівський, у товаристві  
Владика Іннокентія, відвідав Касу.



## People & Events - Fourth Decade



Святкуємо 40-ліття Каси.  
Головний Промовець був Олег Гаврилишин.



Святкуємо 40-ліття Каси.  
Бенкетом провадить Віктор Войтихів .



During the 1980's, Selfreliance continued its support of religious and cultural organizations.



Владики Павло Василик та Іннокентій Лотоцький  
серед кооператорів у Касі.



Владики Іннокентій Лотоцький і Володимир Стернюк разом із працівниками "Самопоміч".



## 1991 - 2000: П'яте десятиліття

Дев'ятдесяті роки виявилися періодом непередбаченого росту Української Федеральної Кооперативної Каси "Самопоміч." Членство Каси удвічі збільшилося, спричинене як і припливом нової, "четвертої хвилі" імігрантів з України, так і відкриттям і поширенням філій. Відкриття залізної заслони також дало можливість допомогти нашій батьківщині у економічних реформах, на шляху до її участі в ринковій економії. Закрилося коло: український кооперативний рух, прищеплений п'ятдесят років тому на американському континенті старанням колишніх кооператорів із України, повертається на рідні землі, в руках і серця молодих кооперативних ентузіястів, щоб наші рідні брати і сестри могли там знову користати з його вигод.

Каса "Самопоміч" відіграла ключеву роль в початках праці над відродженням кооперативного руху в Україні, у співпраці з Всесвітньою Радою Кредитних Спілок (WOCCU) та ЦУКА. Богдан Ватраль очолив Комітет Сприяння Розвитку Кредитних Спілок в Україні.

1996р. кооперативна громада втратила свого провідника, основоположника і довголітнього Президента Каси Романа Мищика. Дирекція Каси на цю позицію вибрала Михайла Коса, видатного адвоката і громадського діяча. Новообраний голова Дирекції Михайло Р. Кос відразу взявся за активне провідництво нашої динамічної установи.

1993р. державне бюро NCUA запропонувало нашій кредитівці перебрати активи Української Кредитової Спілки "Самопоміч" Джерзі Ситі.

Громада в Джерзі Ситі створена ще 1887р., коли засновано Українську Католицьку Парафію св. Петра і Павла о. Іваном Волянським. 1890р. постала кооперативна крамниця, 1891 почала друкуватися "Свобода" а 1894р. засновано Український Народний Союз. Філію т-ва "Самопоміч" зорганізовано 1950р., і 1954р. створено кредитівку "Самопоміч". За своїх майже 40 років, кредитівка нагромадила 33.5 млн. дол. в активах. Першого жовтня Каса відкрила свою першу філію в штаті Нью Джерзі, приєднуючи около дві тисячі членів.

1999 року Каса "Самопоміч" досягнула суму 300 мільйон дол. в активах і 34 міль. дол. власного капіталу/резервів.

В грудні 2000р. об'єдналися дві українські кооперативи: "Самопоміч" Українська Американська Кредитова Спілка в Ньюарк, Нью Джерзі та Українська Федеральна Кооперативна Каса "Самопоміч" в Чикаго.

Кредитівка Самопоміч в Ньюарку була заснована 31 серпня 1959р., та в 1974р. закупила власне приміщення, через дорогу від католицької церкви св. Івана Хрестителя. Засновниками Кредитівки були д-р Михайло Гой і д-р Володимир Бемко. Кредитівка відкрила філію в Парсипані 1998р. Протягом свого сорокалітнього існування багато чільних людей причинилося до її розвитку і росту. Від 1993р. "Самопоміч" Ньюарку також допомагає у розвитку кооперативного руху в Україні, підписавши договір співпраці з кредитівкою в Кривому Розі.

Після об'єднання, Ігор Ляшок, Президент Кредитівки Ньюарк, зайняв позицію Екзекутивного Віце-Президента відповідального за східні філії Українсько-Американської Федеральної Кредитової Спілки "Самопоміч".

З кінцем ювілейного п'ятдесятого року та поширенням діяльності, активи кредитової спілки "Самопоміч" перевищили 365 міль. дол.



Перший Президент України Леонід Кравчук і голова Всесвітньої Ради Кредитових Спілок (WOCCU) Al Charbanneau стоять із кооператорами: Дмитром Григорчуком, Орестом Феденяком та Богданом Ватралем.

## 1991 – 2000 The Fifth Decade

The 1990s were a time of unprecedented growth for Selfreliance Ukrainian Federal Credit Union. Membership doubled, due to both the influx of a fourth wave of immigrants from Ukraine and the credit union's acquisition of new branches as a result of mergers and expansion.

With the collapse of the former Soviet Union, the opportunity presented itself to assist our homeland in its struggle toward reform and a market economy. Selfreliance was able to complete the cycle of credit union development by becoming an integral part in the rebirth of the cooperative movement in Ukraine.

Selfreliance played a pivotal role in projects for credit union development in Ukraine, in cooperation with the World Council of Credit Unions (WOCCU) and Ukrainian National Credit Union Association (UNCUA). CEO/President Bohdan Watral served as chairman of UNCUA's Committee for Development of Credit Unions in Ukraine.

With the death of Founder and long time Chairman of the Board Roman Mycyk in 1996, leadership of Selfreliance was assumed by Michael R. Kos. His background as a legal counsel and extensive knowledge and experience of the credit union's activities enable him to provide the guidance so necessary for the institution at this time.

In 1993, NCUA approved the purchase by our credit union of certain assets of the Self Reliance (J.C.) FCU in Jersey City, New Jersey. The Ukrainian community in Jersey City dates its existence to the founding of Sts. Peter and Paul Ukrainian Catholic Church in 1887, with Rev. Ivan Volianskyj as pastor. A cooperative store was opened in 1890, "Svoboda" started publication in 1891 and the Ukrainian National Association was founded in 1894. A Selfreliance Association branch was established in 1950, with Self Reliance (J.C.) FCU chartered in 1954. The credit union had attained \$33.5 million in assets by 1991. October 1, 1993 Selfreliance inaugurated its first New Jersey Branch, gaining a toehold and establishing a presence within the large east coast Ukrainian population. The merger increased Selfreliance-Chicago's membership by two thousand.

Throughout the last decade, the credit union's growth continued, and in 1999 assets surpassed \$300 million with \$34 million in reserves.

In December 2000, Selfreliance Ukrainian Federal Credit Union of Chicago and Selfreliance UA FCU in Newark, New Jersey merged.

Selfreliance UA FCU was founded in 1959, and in 1974 it purchased a building across the street from St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church. Its vibrant growth led to the opening of a branch in 1998 in Parsippany, NJ. Founders of the credit union were Dr. Michael Goy and Dr. Walter Bemko. In its forty year history many community leaders participated in its development and growth. The leaders of Selfreliance UA FCU were active in promotion of credit union development in Ukraine, and in 1993 they signed an Agreement of Cooperation with a credit union in Kryvyi Rih.

Following the merger, Ihor Laszok, the CEO of Selfreliance/NJ became Executive Vice President of Eastern Operations, bringing with him another strong cooperative voice. The newly created "merged" credit union: Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union, expects that its success and growth will continue into the new Millennium, once again affirming that "people helping people" truly works! Following the merger, Selfreliance topped all expectations by surpassing \$365 million in assets, with membership exceeding 20,000 at the close of its 5th decade.

### SELFRELIANCE.COM

Selfreliance was among the first credit unions, in 1997, to provide information about its services on a website. Soon afterwards, members were able to download many of our applications and check our savings and loan rates.

Since 2001, members who choose to do so can securely access their accounts online, to view balances, transfer funds, or download activity to their personal financial spreadsheets. Our site allows easy online payment of VISA, and will soon support "bill pay" transfers for many household needs - all in order to help serve our membership in an efficient and accurate manner.



# Ювілейний Концерт з нагоди 50-ліття Каси

Урочистий концерт на відзначення Золотого Ювілею Українсько-Американської Федеральної Кредитової Співки "Самопоміч" відбувся 13-го жовтня 2001р. Концерт відкрили Президент Ради Директорів, меценас Михайло Кос, та Президент Установи/ Виконавчий Директор Богдан Ватраль, вітаючи гостей і присутніх членів Каси. Віктор Войтихів, Віцепрезидент і Секретар Дирекції, провадив програмою, представляючи всі точки та ознайомлюючи глядачів із виступаючими артистами.



Капеля Бандуристів ім. Тараса Шевченка.

Мистецьку програму відкрито гостинним виступом Капелі Бандуристів ім. Тараса Шевченка, Олег Махлай - диригент. Третій Антифон, "У Царстві Твоїм", київський наспів, обробка диригента, присвятили вони жертвам терористичного акту 11-го вересня 2001 року. Ця дата, яка залишиться як чорна пляма в історії Америки та світу взагалі, глибоко вплинула на всіх присутніх на концерті. У концерті також виступили: танцювальний Ансамбль "Україна", керівник Євген Літвінов; Квартет "Жайвір"; хор СУРМА, диригент Роман Андрушко, концертмайстер д-р Катерина Кішка; танцювальний ансамбль "Гроловиця", директор і головний хореограф Роксана Дика-Пилипчак; та Українська Камерна Оркестра, під кер. Зеоніда Модрицького.



Танцювальний Ансамбль "Україна" - керівник Євген Літвінов.

Цей концерт був проявом вдячності керівництва "Самопоміч" своїм членам та свідчив про нашу єдність з членами Кредитівки, з нашими церквами, організаціями та установами. Завдяки співпраці та довірі членів до керівництва кредитівки, Каса "Самопоміч" подолала багато перешкод і на багато разів перевищила мрії тих десяти кооперативних піонерів, які 12-го травня 1951р. підписали організаційний сертифікат для створення Федеральної Кредитової Каси "Самопоміч".

Концертом провадить Віктор Войтихів.



Квартет "Жайвір".



Камерна Оркестра - керівник Зеонід Модрицький.



## Jubilee Concert - October 2001

To thank its members and the community for fifty years of support, Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union sponsored a concert on October 13, 2001. Michael R. Kos, Chairman of the Board and Bohdan Watral, President/CEO greeted the audience, who had braved the incredibly stormy weather to share in this festive celebration. Victor Wojtychiw, Vice-Chairman and Secretary of the Board of Directors was the Master of Ceremonies.

The Ukrainian Bandurist Chorus, under the direction of Oleh Mahlay, dedicated its opening number, the prayer "In thy Kingdom," Third Antiphon, arranged by Oleh Mahlay, to the victims of the September 11th terrorist bombings. That date will be recorded in the history of the United States and the world as a black mark against humanity, and our community shares in the sadness and prays along with its fellow Americans for an end to terrorism worldwide.



Мішаний хор "СУРМА"- диригент Роман Андрушко.

Concert performers included the Dance Ensemble "Ukraina," directed by Evhen Litvinov; the male quartet "Zhaivir;" the dance ensemble "Hromovytsia," directed by Roxana Dykyj-Pylypczak; the "Surma" Choir, directed by Roman Andrushko and accompanied by concertmaster Dr. Katerina Kishka; and the Chamber Orchestra of the Ukrainian Artistic Center, directed by Zeonid Modrytskyi.

The credit union is a part of the community which it serves, and its financial support of community institutions has allowed them to grow and prosper. In turn, their members, who are also members of the credit union, place their trust in the credit union and benefit from the financial services of their member-owned financial institution.



Танцювальний Ансамбль "Гроловиця"- керівник Роксана Дика-Пилипчак.



# Події - люди - п'ята декада



Губернатор Томпсон серед кооперативів.



Omelan Pleszkewycz receives "Senior Volunteer Achievement" award from Governor Jim Edgar.



Владика Інокентий з дітьми школи св. о. Миколая одержують дарунок.



Selfreliance representatives at CUNA complex in Madison, Wisconsin with Oleh Hawrylyshyn, 1991.



Selfreliance supports activities of the Kyiv/Chicago Sister Cities Committee.



Ukrainian President Leonid Kravchuk visits Selfreliance.



Jersey City Manager Yaroslav Zavytsky and Ukrainian community representatives with Mayor Glenn Cunningham (center) celebrating Ukrainian Independence Day in Jersey City.



Учні Школи св. о. Миколая завітали до кредитівки з колядою.



# People & Events - Fifth Decade



Патріарх Філарет і Консуль Людмила Протасова серед кооператорів у Касі.



Владика Всеволод та конгр. Род Благоевич серед кооператорів.



Владика Володимир Стернюк в Касі.



Striving to increase awareness of Ukrainian affairs, the Board meets with Mayor Richard M. Daley.



Ukrainian Minister of Finance Volodymyr Pylypchuk visits Selfreliance.



Отця Мирослава Медведя вітають Богдан Ватраль, Лука Костелина та Володимир Тюн.

In 1996, Selfreliance hosted a free concert for our community at Dominican University. Guests at the standing-room-only event were treated to exceptional performances by SURMA, dance groups Hromovytsia and Ukraina, soprano Anna Bachynska, pop singer Alla Kudlay and singer Bohdan Kesil.





## Our New Home Office

24-го березня 2001р. представники українських церков посвячують землю під новий будинок Кредитівки, у присутності представників урядових та громадських установ і Директорів Кредитівки. Триповерхова нова будівля, площею 23,000 кв.ф., дасть нам можливість вигідніше обслуговувати наших членів та передбачає навчально-фінансовий центр для нашої громади.

On March 24, 2001 representatives of Chicago's Ukrainian clergy, elected officials, and community leaders joined Selfreliance Directors in the groundbreaking for our new Home Office. The 23,000 square foot, three story structure will provide members with convenient access to services and will also provide space for a financial education and events center for our community.



The new Home Office was built on the site of the credit union's former one-story rental property and parking lot at 2332 W. Chicago Avenue. It stands on the north side of Chicago Avenue, across from the former main office.



Representatives from all of Chicagoland's Ukrainian churches blessed the future site of the new office.



Духовенство міста Чікаго: Архієпископ Всеволод, єпископи Михаїл й Іннокентій, о. мит. Кротець разом із Ген. Консулом д-ром Борисом Базилевським та членами Дирекції на посвяченню землі під новий будинок. Chicago area clergy: Archbishop Vsevolod, Bishops Michael and Innocent, monsignors Swyschuk and Krotec and Consul General of Ukraine in Chicago Borys Bazylevskyi together with Selfreliance Board of Directors at groundbreaking ceremonies for the new Home Office.

## Каса допомагає громаді

Каса "Самопоміч" - не тільки фінансово-господарська, але одночасно і громадська установа. Членами Каси "Самопоміч" є виключно українці, тому наша Каса, як демократична кооперативна установа, залишається вповні власністю тільки українців. Каса "Самопоміч" приєднує членів із усієї української громади, згуртовуючи всіх, без уваги на їхні релігійні, ідеологічні чи політичні переконання.

Ще за перших 15 років праці, Каса "Самопоміч" видала позички на суму 4,156,050 дол. За ті роки у Чикаго 29 українських професіоналів: лікарів, дентистів і ветеринарних лікарів розпочали працю за своїм фахом, українські підприємці відкрили 13 газолінових станцій і 30 торгово-промислових підприємств, та 1200 українських родин поселилися у своїх власних будинках - користаючи з позичок в Касі. Так утворилося "Українське Село" в околиці наших церков, сприяючи розвитку релігійного, громадського та культурного життя. Це позитивно впливало на психологічне самопочуття та послаблювало асиміляцію, так поширену в умовах американського життя. "Українське Село" по сьогодні притягає до себе всю громаду, а особливо молодь, своєю красою та вигідним положенням.

Каса "Самопоміч" сприяла розвитку всієї української громади своїми пожертвами та позичками. Кредити під будову церков отримали українські парафії, православні та католицькі, в Чикаго, як і Православний

Осередок св. Андрія в Саут Баунд Брук. З позичок у Касі скористали також громадські організації, як Пласт, Український Національний Музей, Інститут Модерного Мистецтва та інші.

Щороку Дирекція Каси "Самопоміч" запрошує представників усіх українських церков чикагської метрополії до себе на Різдвяну зустріч. Ця унікальна зустріч важлива у збереженні тісних контактів між проводом Каси і релігійними громадами нашого міста.

П'ятдесят років, два з половиною поколінь. Каса "Самопоміч" допомагає своїм членам фінансово, впливаючи на їхній економічний добробут, та одночасно посилює їх морально і духово, сприяючи розвитку багатого українського культурного життя в Чикаго.



Зустріч із членами Наукового Товариства ім. Тараса Шевченка.  
З-ліва: Омелян Плешкевич, Олег Романів, Роман Мицик, Мирослав Семчишин, Павло Пундій.



Різдвяна зустріч з духовенством.  
Архієпископ Всеволод і Владика Іннокентий в товаристві Генерального Консула Віктора Кірика.

# Selfreliance and our Community

Selfreliance occupies a special place withing the rich mosaic that is Ukrainian life in Chicago. Its role is not only that of a financial and economic institution, but also a community leader. Only Ukrainians can be members of Selfreliance, and, as a democratically run cooperative institution, we continue to be "wholly owned" by our Ukrainian members. The credit union unites all members, from all religious backgrounds, no matter what their political or ideological background may be, and will always remain the cornerstone of Ukrainian life.

During its first 15 years, Selfreliance Federal Credit Union provided over \$4,156,000 in loans to its members. During those years 29 Ukrainian physicians, veterinarians, and dentists established their practices, thirteen gasoline stations and 30 other businesses were started, and 1200 Ukrainian families purchased their own homes - all with funds borrowed from Selfreliance. This is how the "Ukrainian Village" grew around the Ukrainian churches, and where many other cultural and community institutions found a home. No doubt the viability of this area influenced the positive image of Ukrainians and counteracted the pressures of assimilation so prevalent at the time. This neighborhood continues to be the focal point of Ukrainian life in Chicago, attracting young and old alike with its stature and its proximity to the city.

Selfreliance Ukrainian FCU values very highly the efforts of its members to establish various associations and social organizations, since it is these structures which maintain the integrity of the community, and, in turn, support the growth in membership of the credit union. SUFCU provides loans to Ukrainian organizations, and also supports them with donations.



Annual Christmas reception:  
Pastor Harbuziuk, Bohdan Watral, Metropolitan Constantine, Roman Mycyk, and Bishop Innocent.

Many community organizations have benefited from this: youth organizations, the Ukrainian National Museum, the Ukrainian Cultural Center, the Ukrainian Institute of Modern Art and many, many others.

Selfreliance Ukrainian FCU has maintained an ongoing, respectful relationship with all the Ukrainian religious communities. Ukrainian churches have traditionally been the site of SUFCU's branches, and a source of new members. Several churches in the Chicago area, both Catholic and Orthodox, were built, purchased or renovated with funding from the credit union, as well as the St. Andrew Orthodox Center in South Bound Brook.

Each year, the Board of Directors invites religious leaders of Metropolitan Chicago to an annual Christmas reception. This unique gathering underscores the importance of our spritual community and maintains open communications between the credit union and the clergy.

Fifty years - the time represents two and a half generations. With its easily accessed credits, Selfreliance helps its members financially, strengthening their economic standing, as well as morally, assisting them in development of a rich and rewarding community life.



Teachers and pupils from St. Nicholas school are welcomed during a visit to Selfreliance. The credit union is a staunch supporter of Ukrainian education and community development.



## Каса допомагає громаді



Illinois Congressman Gutierrez's aide Rocky Polit presents Selfreliance with American flag which flew over the US Capitol Building.



В 2001 році, "Самопоміч" виділила 50,000 дол. на підтримку Українського Національного Музею в Чикаго.



Щороку в приміщенні "Самопоміч" відбувається Різдвяна зустріч духовенства міста Чикаго з членами Ради Директорів та проводом Каси "Самопоміч". Ці зустрічі скріплюють співпрацю між церковними провідниками всіх віровизнань та кооперативною установою, яка всіх українців приймає в ряди своїх членів.

Представники Кредитівки "Самопоміч" Ігор Ляшок, Олег Караван, Михайло Кос і Богдан Ватраль переговорюють питання допомоги для кредитівок в Україні з президентом Національної Асоціації Кредитних Спілок України Петром Козинцем.



# Selfreliance and our Community



President Watral with Illinois Governor Ryan (c) and Ukrainian community leader Senator Walter Dudycz.



Selfreliance was a major sponsor of "Ukrainian Day" at the Governor's Mansion in Springfield, Illinois.



Професори Дарія і Василь Маркусі працюють над просктом Енциклопедії Української Діаспори, на яку виділено понад 10,000 дол. у 2001р.

Throughout its history, Selfreliance has maintained a policy of providing support to community groups engaged in furthering knowledge of Ukrainian culture, language and heritage.



У 2001р. "Самопоміч" передала 40,000 дол. на перебудову цілоденної Катедральної Школи св. о. Миколая.



Selfreliance employees organize a yearly clothing drive for orphans in Ukraine.



"Ukrainian Night" at the "Chicago Fire". Selfreliance regularly sponsors Ukrainian sport groups and Ukrainian community sports events.



Футбольний табір - діти з дарунками нашої Каси.



## Каса допомагає громаді



Колядники зі школи українознавства при Катедрі св. Володимира завітали до Каси з Колядою.



Представник губернатора, Пат Михальські, вручає грамоту Омелянові Плешкевичеві.



На концерті святкування свого 50-ліття, Кредитівка "Самопоміч" передала 150,000 дол. представникам українських установ.

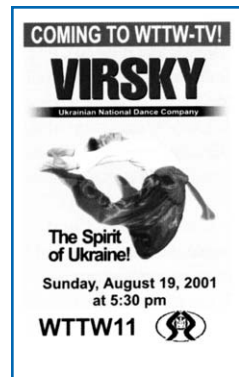


Чек від Кредитівки "Самопоміч" приймає Ігор Пасічник, ректор Острозької Академії; чек вручає Президент Дирекції Михайло Р. Кос.



Спортова дружина Школи св. о. Миколая отримала сорочки від "Самопоміч".

Selfreliance was a major sponsor of the Chicagoland TV premiere of Virsky's "Spirit of Ukraine". Selfreliance volunteers staffed WTTW television's pledge drive that day.



Школярі держать папки від "Самопоміч".



Кредитівка "Самопоміч" заохочує школярів ошаджувати і складати гроші регулярно на conto. Учні Школи св. о. Миколая, які брали участь у програмі "дрібних ошадностей" завітали до Каси і отримали подарунки.



## Каса "Самопоміч" як член Кооперативної Родини

Для плекання кооперативної ідеї та співпраці між українськими кооперативними установами у США засновано 31 березня 1957р. Товариство Українських Кооператорів - ТУК. Сьогодні - це Центральна Українських Кооператив Америки, ЦУКА.

1978р. Екзекутивним Директором вибрано Дмитра Григорчука і головне бюро перенесено до Чикаго. При ЦУКА створено страхову фірму, Українську Кооперативну Агенцію. Впродовж 25 років Каса "Самопоміч" виділяла цим братнім установам приміщення у своєму будинку і тісно споврацює з ними.



Українська Кооперативна Агенція:  
Дмитро Григорчук (голова),  
Орися Бурдяк (з-ліва) і Христина Пилипович.

## Selfreliance as part of the Ukrainian Cooperative Family

Selfreliance Ukrainian American FCU plays an integral role in the Ukrainian cooperative movement of the US. It was one of the founding members of TUK, the Association of Ukrainian Cooperatives on March 31, 1957. The organization, now known as the Ukrainian National Credit Union Association (UNCUA) has since 1978 been based in Chicago, with Dmytro Hryhorczuk as its executive director. Through the Ukrainian Cooperative Agency, UNCUA cooperates with CUNA Mutual Insurance Society to provide loan protection and life savings insurance to credit union members, as well as employee bonding, liability insurance and other services to Ukrainian credit unions. The Ukrainian Cooperative Agency also provides general insurance services, such as auto, home and life insurance products to credit union members.



Богдан Ватраль з членами Ради Директорів і послом України Юрієм Щербаком і головою НАКСУ Петром Козинцем у Вашингтоні, з нагоди отримання відзначення від Фондації Кредитових Спілок США.



З'їзд українських кооператорів в 50-тих роках.

## Самопоміч допомагає Україні

У квітні 1991р. в Едмонтоні, Канада, відбулася Економічна Конференція, організована канадськими професіоналістами, на якій Богдан Ватраль, Фінансовий Референт УСКР, зацікавив присутніх можливостями організування кооперативно-фінансової допомоги Україні. Члени комітету створеного для дослідження цієї справи відбули поїздки в Україну, зустрічаючись із населенням і представниками уряду. Члени Президії Верховної Ради України Володимир Пилипчук і Василь Євтухов взяли участь у конференції Всесвітньої Ради Кредитових Спілок (WOCCU) та УСКР у Вашингтоні. На конференції "WOCCU" в лютому 1992р. в Женеві, Швейцарія, вони ознайомилися з іншими європейськими кооперативними діями. У висліді переговорів створено Ініціативний Комітет для відродження фінансового кооперативного руху в Україні. Того ж року, делегація кооператорів з Канади і США, разом із представниками "WOCCU" поїхала в Україну, роз'їжджаючись по різних містах для проведення "круглих столів" на тему кредитних спілок. 1994р. Президент України Леонід Кравчук підписав Указ, стверджуючи легальний статус кредитних спілок в Україні.

Згодом, уряд США погодився через державне бюро Агенції Міжнародного Розвитку (USAID) оплатити проєкт ВРКС для розвитку кредитових спілок в Україні. Каса "Самопоміч" відіграла важливу роль в цьому та дальших проєктах, і до цього часу допомагає Національній Асоціації Кредитних Спілок України.

Значна кількість провідників українських кредитових спілок відвідали та навчалися "на ділі" у Касі "Самопоміч." Каса також допомогла встановити побратимські зв'язки між деякими українськими й американськими кредитівками.

1996р. засновано Національну Асоціацію Кредитних Спілок України (НАКСУ). При централі існує Навчально-Методичний Центр, сервіс корпорація, і плянується створення стабілізаційного фонду. Кооператива "CUNA Mutual Insurance Group" створили в Україні корпорацію "Фортеця" і пропонує кредитівкам і їх членам страхові послуги.

Президент НАКСУ Петро Козинець повідомляє, що на кінець 2000 року, до складу асоціації входили 105 кредитних спілок, що об'єднували майже 75,000 громадян і мали у своїх активах понад 17 млн. грн. Минулого року вони надали близько 60,000 позичок на суму понад 40 млн. грн. Недавно Фонд Сороса розпочав програму в Україні, видаючи позички на розвиток дрібного підприємництва через кредитні спілки, члени НАКСУ, які досягнули певний рівень фінансової стабільності. Кооперативний фінансовий рух в Україні росте швидким темпом і члени Каси "Самопоміч" можуть гордитися своїм вкладом в розбудову економічного життя в Україні.



На конференції в Україні, члени Дирекції з Віктором Ющенком.



Світова конференція українських кредитових спілок у Києві 1996р.  
По середині Дмитро Григорчук (голова ЦУКА).





## Selfreliance and Ukraine

In April 1991, SUFCU President Bohdan Watral participated in an economic conference sponsored by Canadian Professionals in Edmonton. It was during that conference that the idea of Ukrainian credit unions in the US and Canada providing assistance in the economic development of Ukraine was discussed, and a committee was formed to examine the possibilities. A series of fact finding missions to Ukraine were organized, funded in part by the World Council of Credit Unions (WOCCU). After participating in several WOCCU credit union conferences, Ukrainian Rada Presidium members Vasyl Yevtukhov and Volodymyr Pylypchuk began to favor this idea, and an Initiative Committee, with Petro Kozinets as its leader, was created. In 1994 President of Ukraine Leonid Kravchuk signed a Decree legalizing credit union activity.

Donor support was sought, and in 1994 WOCCU was able to procure a small grant from the US Agency for International Development (USAID) for credit union development in Ukraine. This small project was followed by a second, larger USAID-funded project, and it was the intercession of Bohdan Watral that was a key factor in approval and funding of this project.

Over the years, Selfreliance Ukrainian FCU hosted a number of interns from Ukrainian credit

unions, and participated in training activities in Ukraine. The credit union also coordinated establishment of twinning arrangements between Ukrainian and US credit unions, which continue to this day. In 1996, the Ukrainian National Association of Savings and Credit Unions (UNASCU) was chartered. The Association includes a training center, a service corporation, and is developing a stabilization and liquidity fund. CUNA Mutual Insurance Group also became involved in Ukraine, providing a loan protection product to the credit unions through a partner organization, Fortress.

President of the National Association of Credit Unions Petro Kozinets stated that: "As of the the end of the year 2000, the Association has 105 credit union members, uniting a total of 75,000 members, with assets over 17 million UAH. Last year the credit unions issued close to 60,000 loans for over 40 million UAH." The movement recently acquired a grant from the Soros Foundation which will provide loans to microentrepreneurs through credit unions, members of UNASCU, that have achieved a certified level of accountability and financial stability. The financial cooperative movement in Ukraine is growing, and Selfreliance Ukrainian FCU is proud of its role in these efforts.



UNCUA meeting in Washington DC, 1998.



Bohdan Watral congratulates UNASCU President Petro Kozinets.



Selfreliance representatives at the WOCCU conference in Vancouver, Canada, 1997.



1998 - Former vice-premier Vasyl Yevtukhov participates in credit union conference in Ukraine.

# Веселий День протягом років - Decades of "Fun Day"

Щороку в серпні Дирекція Кредитівки "Самопоміч" запрошує всіх членів на кооперативний "Веселий День" на Оселі т-ва "Самодопомога" в Равнд Лейк, Ілл.

On the first Sunday of August, Selfreliance hosts a "Fun Day" picnic for its members at the Self Reliance Association Resort at Round Lake, Illinois. The annual event draws over 2,000 members. Nearly \$7,000 in prizes are awarded yearly at "Fun Day".



### ІЛЛЯ СЕМ'ЯНЧУК

Ілля Сем'янчук народився в селі Опришівці 1895 року. Перед Першою світовою Війною закінчив Станіславську гімназію. Війну пройшов як старшина в рядах австрійської армії. Повернувшись з війни, очолював Організацію Кооператив у Станіславі.

Для поглиблення економічних знань виїхав до Праги на студії при економічному факультеті політехніки. У 1933 році повернувся з Чехії та став директором Окружного Союзу Кооператив. В час Другої світової війни очолював Кооперативний Провід "Центросоюзу" у Львові.

Після довгих років війни та еміграційного скитання, Ілля Сем'янчук з родиною переїхав у 1950-тих роках до Чикаго. В нових клопітних умовах життя, фізично знеможений, своїми ідейними настановами та характером віри в конкретну громадську діяльність, став прикладом для української громади. До його



розумних задумів прислухувалася не тільки вся наша чикагська громада, але і вся переселена Діаспора. Йому завдячуємо створення т-ва "Самопоміч" в Чикаго. Однією з останніх заслуг інженера Іллі Сем'янчука було створення за його ініціативою і проводом двох нових місцевих українських кооператив: споживчо-виховну "Самодопомогу" і Кредитову Касу "Самопоміч."

Інженер Ілля Сем'янчук був вибраний першим президентом Кооперативної Каси "Самопоміч" 2-го липня 1951р. Він очолював установу в початковому етапі її існування, до своєї смерті 28 квітня 1955 року. Це були роки, коли кожен член Дирекції допомагав добровільно, без винагороди, в операціях установи, а особливо при підрахунку квартальної дивіденди на ощадно-стевих Kontak. Президент Сем'янчук вміло провадив цим процесом, з допомогою Управителя, який у перших роках також виконував свої функції на добровільній zasadі.

### ELIAS SEMIANCZUK

Born in 1895 in the village of Opryshivtsi, Elias Semianczuk completed his secondary education in Stanislaviv (now Ivano-Frankivsk). He was recruited into the Austrian army and served as an officer in WWI. After the war he became director of the Cooperative Organization in Stanislaviv, but soon decided to further his education and traveled to Prague, Czechoslovakia, to study at the economics faculty of the Polytechnical Institute. In 1933 he was asked to return, and accepted the position as director of the Regional Association of Cooperatives. During WWII he managed the Lviv "Central Cooperative Association".

In 1950 Elias Semianczuk and his family settled in Chicago. With his innovative ideas and belief in the value of community activity, Mr. Semianczuk was a guiding light within the Ukrainian emigre community despite his deteriorating health. His influence extended beyond his local environment, affecting the entire Diaspora.

He was instrumental in the founding of the Selfreliance Association of American Ukrainians, as well as the economic cooperative "Samodopomoha" and Selfreliance Federal Credit Union.

At the foundation meeting of Selfreliance Federal Credit Union on July 2, 1951, Elias Semianczuk was elected Chairman of the credit union's first Board of Directors, a position he held until his death in 1955. In the initial stages of the credit union's growth, every member of the Board was called upon to volunteer their services to assist in credit union operations, especially in the important task of calculating quarterly dividends on share accounts. President Semianczuk oversaw all this activity, with the assistance of the Manager, who also fulfilled his duties on a volunteer basis.

## АНТІН АРТИМОВИЧ

Антін Артимович народився 1894 року. Закінчив гімназію в 1914 році, був членом Пласту від початків його заснування в Перемишлі, та вступив, як пластун, до Січових Стрільців. Брав участь у боях на Маківці; ранений біля Болехова ще юнаком, попав до російського полону. Пізніше, з невеликою частиною Галицької Армії пробрався через Румунію та Закарпатську Україну, у Словаччину. Опинившись у Празі, вступив до школи міжнародної торгівлі Карлового університету і закінчив його з дипломом інженера. 1930р. Антін Артимович став директором "Української Щадниці" в Перемишлі та членом Ради Окружного Союзу Кооператив. Кожної



неділі, як делегат Окружного Союзу, виїжджав на Загальні Збори кооператив у навколишніх селах.

У післявоєнних часах поселився в Чикаго, де брав активну участь від початків її заснування та організації у Кооперативі "Самодопомога", та у Кредитовій Кооперативі "Самопоміч". У 1955 році, Антін Артимович став головою Ради Директорів, та виконував функції Президента установи до 1959р. Перейшовши на емеритуру від щоденної роботи в фабриці, працював у Касі "Самопоміч" до 1972 року.

## ANTON ARTYMOWYCZ

Born in 1894, Anton Artymowych was a member of the youth scouting organization "Plast" from the time it was organized in Peremyshl. He completed his secondary education in 1914 and joined the "Sichovi Striltsi." He was a participant of the battles at Makivka, was wounded near Bolekhiv and was captured by the Russians. Later, with a small division of the Halych Army, he traveled through Romania, Transcarpathian Ukraine, and Slovakia, to Prague. Mr. Artymowych studied at the School of International Trade of Carl University, attaining an Engineer's Diploma. In 1930 he became director of the Ukrainian Savings Association in Peremyshl, and a member of the Council of the Regional Association of Cooperatives.

Every Sunday, as a delegate of the Association, he was required to travel to neighboring villages, to participate in the meetings of local cooperatives.

Following WWII, Mr. Artymowych emigrated and settled with his family in Chicago, where he became an active participant in community life, and a co-founder of the Cooperative "Samodopomoha." He worked with the "Dopomohovyi Fond" of the emigre community, and later in organization of the credit union. In 1955 he was elected Chairman of the Board of Directors of Selfreliance Federal Credit Union, a post he held until 1959. Following his retirement from his regular job, Mr. Artymowych worked at Selfreliance until 1972.

## РОМАН МИЦИК

Роман Мицик народився 1910р. в Синевицьку Нижнім, стрийського повіту. Пластун, студент права, активний член ОУН, був засуджений на сім років польських тюрем за свої ідейні та політичні переконання. Роман Мицик був одним з перших організаторів Промбанку у Львові, а потім членом його Дирекції. В час II-ої Світової війни був засновником Українського Банку в Ярославі, з філіями у Кракові й Любліні. Пізніше працював заступником директора Кооперативного банку "Дністер" у Львові. Після війни опинився в Німеччині, де при Українському Вільному Університеті закінчив студії зі званням "магістра економічних наук".

Роман Мицик був одним з тих, що у 1949р започаткував, з групою однодумців, першу в США українську кооперативну установу - кооперативу "Самопоміч", а невдовзі й нашу Касу "Самопоміч".

## ROMAN MYCYK

Roman Mycyk, born in Synewytsko Nyzne, striyskyi povit, in 1910. He was a lifelong member of Plast, a student of law and an active member of OUN, spending seven years in Polish prisons as a result of his political views. Roman Mycyk was one of the organizers of "PromBank" in Lviv, and a member of its Board of Directors. During World War II he was a founder of the Ukrainian Bank in Yaroslav, with branches in Krakow and Lublin, and later worked as deputy director of the "Dnister" Bank in Lviv. In Germany following the war, he completed his studies at the Ukrainian Free University, obtaining a Master's degree in Economics.

Roman Mycyk was one of the founders of the Selfreliance Association of American-Ukrainians, and of Selfreliance Federal Credit Union. He was a member of the first Board of Directors of the credit union, and from 1959 through his death in 1996, Roman Mycyk was its President, ably guiding the institution in this period of tremendous growth.

In 1961 the Illinois Credit Union League recognized President Roman Mycyk for ten years of exemplary leadership and credit union growth.



Був членом першої Дирекції, та від 1959р. до дня смерті 1996р. (37 років) був головою Ради Директорів Каси, зміло керуючи установою в час її колосального росту.

У 1961р. Ліга Кредитових Спілок штату Іллінойс вшанувала Президента Мицика за десять років взірцевого проводу установи. На річних Загальних Зборах Ліги, у присутності понад 2000 делегатів, През. Мицик прочитав промову, розказуючи про досягнення кредитівки та про український кооперативний рух.

Був довгі роки пластуном. Головна Пластова Булава відзначила Романа Мицика орденом "Вічний Вогонь" у сріблі за жертвенну працю в громаді та у Пласті. 1988р. громада Чикаго вибрала Р. Мицика, як достойного, прикладного громадського діяча з ідейно-соборницькими настановами, очолити святкування 1000-ліття Хрищення Руси-України.

In front of 2000 delegates present for the League's Annual Meeting, President Mycyk gave the keynote speech, telling of Selfreliance's achievements and of the Ukrainian cooperative movement.

The Plast organization awarded Roman Mycyk with the "Eternal Flame in Silver" for his selfless dedication to the Ukrainian community and his beloved youth organization, Plast. In 1988 the Ukrainian community of Chicago honored Roman Mycyk for his role as a unifying force in the community by electing him chairman of the committee for celebration of the Millennium of Christianity in Ukraine.



Роман Мицик із Президентом України Леонідом Кравчуком.

## МИХАЙЛО Р. КОС

Михайло Р. Кос народився 1940р. у Львові. Родина Косів емігрувала з України з початку Другої світової війни, зупиняючись перше в Австрії, тоді в Буенос Айрес, Аргентині, де вони жили сім років, до того часу коли в кінці оселилися 1955р. у Чікаго, Іллінойс.

Михайло Кос закінчив студії та захистив докторську дисертацію в ділянці права при Іллінойському Університеті в Урбана, Іллінойс. За час своєї професійної діяльності, він працював як для великих приватних фірм і компаній, так і для державного і штатового урядів.

Вступивши у Армію США, Михайло Кос отримав чин Капітана і був призначений до відділу судових адвокатів військових кадрів. Протягом 30-тирічної активної та резервної кар'єри Михайло Кос досягнув чину Полковника. Користаючись з його війняткових мовних здібностей, М. Кос подорожував по всіх країнах світу за дорученням Армії та приватних фірм.

## MICHAEL R. KOS

Michael Kos was born in 1940, in Lviv. During World War II, the Kos family emigrated from Ukraine, first to Austria, and then to Buenos Aires, Argentina, where they lived for seven years before arriving in Chicago, Illinois in 1955.

Michael completed his academic studies, both undergraduate and graduate, at the University of Illinois, Urbana, Illinois, where he earned the degree of Doctor of Jurisprudence. Subsequently, he practiced law with several large law firms and corporations, as well as with the State of Illinois and Federal Government.

Upon being drafted into the United States Army, Michael Kos received a direct commission to Captain, Judge Advocate General's Corps, US Army. During his 30 years of military service, both active duty and reserve, he rose to the rank of colonel. Because of his unique language skills, he traveled all over the world for the US Army and for his private employer. The exemplary completion of his military duties earned Michael Kos



За своє взірцеве виконання військових зобов'язань, він отримав різні нагороди, включаючи престижний "Legion of Merit", найвищу нагороду яку вручається у невоєнних часах.

Михайло Кос - член різних українських організацій, приймає активну участь в українській громаді. Він був одним із основоположників Комітету для сприяння Українських Студій при Іллінойському Університеті, та є членом Чікагського відділу Українського Конгресового Комітету Америки.

Михайло Кос був вибраний до Ради Директорів Каси "Самопоміч" 1977р. 1996р. члени Дирекції вибрали його на посаду Президента Дирекції. Його правові й адміністративні здібності, опрацьовані роками праці у приватному й публичному секторах, стали в пригоді як провідника Каси і координатора її росту.

many rewards, including the Legion of Merit, the highest award presented in peacetime.

Mr. Kos has been a member of various Ukrainian organizations and an active member of the Ukrainian community. Included in his accomplishments is being a founding member of the Committee for Establishment of Ukrainian Studies at the University of Illinois. He continues to serve on the Board of the Chicago Chapter of the Ukrainian Congress Committee of America.

Michael Kos has been a member of the Board of Directors of Selfreliance Ukrainian Federal Credit Union since 1977. His fellow Board members elected him Chairman of the Board of Directors in 1996.

Michael Kos' legal and administrative skills have been invaluable in leadership of the credit union and coordination of its expansion in the past few years.



## ОМЕЛЯН ПЛЕШКЕВИЧ

Омелян Плешкевич народився 1908 року в селі Боратин, Сокальського повіту, в сім'ї священика. 1931р. закінчив вищі торговельні студії у Львові та поступив на працю до "Маслосоюзу" в Стрию. Відтак працював у районній молочарні в Турі Великій. 1934р., в час зміни кооперативного законодавства, склав іспит у Варшаві на ревізора, і одержав посаду як ревізор кредитів і кооперативних союзів. Були це переважно великі установи, як Львівське Кредитове Товариство. Праця ревізора у великих підприємствах закріпила його торговельне знання, та одночасно була великою життєвою школою. З 1941-44р. працював у Ревізійному Союзі Українських Кооператив у Львові. 1945-46р. перебував у Відні, студіюючи у Вищій Школі Закордонної Торгівлі.

1949р. Омелян Плешкевич емігрував з родиною до США і поселився в Чикаго. На Основоположних Зборах Федеральної Кооперативної Каси "Самопоміч" був обраний Виконавчим Директором, і на цій посаді працював до 1978р. Був також членом-засновником кооперативи "Самодопомога", допомагаючи в розбудові "Оселі" біля Равнд Лейку та виконуючи функції книговода.

## OMELAN PLESZKEWYCZ

Born in 1908 in the village of Boratyn, Sokalsky Povit, the son of a clergyman, Mr. Pleszkewycz completed commercial trade studies in Lviv in 1931 and began working at the "Maslosoyuz" in Stryi, then at the regional milk processing cooperative in Velyky Tur. In 1934, he passed the auditor's examinations in Warsaw. 1941-1944 he worked in the Association of Auditors of Ukrainian Cooperatives in Lviv. Working with these large organizations enhanced his knowledge of trade and provided on-the-job training in all aspects of cooperative work. 1945-46 Omelan Pleszkewycz was in Vienna, furthering his studies at the Higher School of International Trade.

In 1949 he emigrated with his family to the United States, settling in Chicago. At the foundation meeting of Selfreliance Federal Credit Union. Omelan Pleszkewycz was appointed executive director and treasurer, a post he held until 1978. He was also a founding member of the "Samodopomoha" Cooperative, assisted in development of the Round Lake Resort and was bookkeeper for the cooperative. Director Pleszkewycz was one of the initiators of the



Омелян Плешкевич був ініціатором створення Товариства Українських Кооператив (ТУК, тепер ЦУКА) та головою Централі 1966-74р., а опісля почесним головою. Був членом Секретаріату Світового Конгресу Вільних Українців (СКВУ) від 1969р. На Другому З'їзді Українських Кооператив 1978р. був вибраний головою Української Світової Кооперативної Ради (УСКР).

Головна Пластова Булава 1960р. нагородила дир. Омеляна Плешкевича орденом "Вічного Вогню" в сріблі за його жертвенну працю для громади і для Пласту. 1974р. був обраний "Українцем Року" українською католицькою парафією Св. Йосифа, а у квітні 1981р. отримав нагороду від Федерального Бюро NCUA "за вірцеве ведення кооперативи та за великий вклад у розвиток державної програми кредитових спілок".

Як почесний президент Дирекції, Омелян Плешкевич бере участь у всіх засіданнях Дирекції і часто приготує фінансові аналізи Каси. Дир. Плешкевич є автором багатьох статей і доповідей, друкованих у різних журналах і часописах.

Association of Ukrainian Cooperatives (TUK - now UNCUA), and its president from 1966 to 1974, when he was awarded the title of Honorary President. He was also a long-time member of the secretariat of the World Congress of Free Ukrainians. In 1978, at the second annual meeting of the World Council of Ukrainian Cooperatives, he was elected chairman of that organization.

Omelan Pleszkewycz received numerous awards for his community work and cooperative involvement. In 1960, Plast awarded him the silver "Everlasting Flame" medallion, for his dedication and selfless work for the Ukrainian community. In 1974 he was selected "Ukrainian of the Year" by St. Joseph Parish, and in 1981 he received a Merit Award "for Valuable Service to the Federal Credit Union Program" from the National Credit Union Administration (NCUA).

Omelan Pleszkewycz remains active, advising the Board of Directors, preparing detailed financial reports, member analyses and forecasts. He is the author of many publications and articles about the cooperative movement.





### Selfreliance Board of Directors, 1996

These forward-thinking leaders oversaw two large consolidations, which in great part contributed to an increase of the credit union's asset base to \$400 million by the end of 2001.

#### A decade of unprecedented growth.

The 1990's were a time of exceptional performance by Selfreliance, as a result of the efforts of the credit union's Board of Directors and senior management team. During that time, the credit union carried out two consolidations. The first, in October of 1993, resulted in an increase in its asset base of \$33 million and brought 2,500 additional members, when Selfreliance UFCU assumed Self Reliance (JC) FCU of Jersey City, New Jersey. In December of 2000, Selfreliance UA FCU of Newark, New Jersey, and Selfreliance UFCU merged. The merger resulted in the addition of 3,500 members, for a total of nearly 20,000 members, and an asset base of \$330 million.

#### Десятиліття безприкладного росту

1990-ті роки виявилися надзвичайно плідними для кредитівки "Самопоміч", в наслідку старань Ради Директорів і рядових провідників кредитівки. В жовтні 1993р., кредитівка "Самопоміч" в Чікаго приєднала кредитівку "Самопоміч" в Джерсі Сіті, Нью Джерсі, збільшуючи свої активи сумою \$33 міль. а своє членство на 2,500 членів. В грудні 2000 року об'єдналися дві кредитівки, Українська Кооперативна Каса "Самопоміч" в Чікаго і Українсько-Американська Кредитівка "Самопоміч" в Неварк, Нью Джерсі. У наслідку цього об'єднання, в Українсько-Американські Кредитові Спілці "Самопоміч" членство збільшилося на 3,500, до 20,000 членів, а активи досягнули суму \$330 міль.

### РОКСОЛЯНА ГАРАСИМІВ

Роксоляна Гарасимів закінчила факультет економіки при університеті "DePaul" в Чікаго, а Адвокатські студії при "University of Connecticut" в Гартфорді. Будучи студенткою, вона працювала вечорами в Касі "Самопоміч". 1974р. Роксоляна Гарасимів повернулася до Каси і від 1978 до 1980 роки служила як Виконавчий Директор.



### ROXOLANA HARASYMIW

Roxolana Harasymiw graduated from De Paul University in Chicago, and received her J.D. from the University of Connecticut in Hartford. As a student, she worked part time at Selfreliance. Ms. Harasymiw returned to the credit union in 1974 and served as Treasurer and Chief Executive Officer from 1978 to 1980.





## БОГДАН ВАТРАЛЬ

Богдан Ватраль народився 1954р. в Брадфорд, Англія. Родина Ватралів поселилася в Чікаго 1958р. Закінчивши навчання з відзнакою по спеціальності Бухгалтерського Обліку при університеті Іллінойс в 1976 році, Б. Ватраль завершив студії отриманням звання Сертифікованого Бухгалтера (CPA). Богдан Ватраль працював Головним Управителем-Менеджером харчевої кооперативної крамниці т-ва "Самодопомога" а від 1976-го до 1980-го року Податковим Агентом державного податкового бюро США (IRS). У 1978 році був прийнятий Дирекцією Каси "Самопоміч," як погодинний працівник, на позицію заступника Фінансового Референта, а у квітні 1981 року зайняв посаду Фінансового Референта і Виконавчого Директора установи.

За останніх 20 років, під керівництвом Богдана Ватраля, Каса "Самопоміч" зросла в активах від



32 млн. дол. до 390 млн. дол., а резерви зросли від 1.4 млн. дол. до 48 млн. дол. Кредитівка займає 7-е місце у стейті Іллінойс, та займає ключеву позицію в ЦУКА. Кредитівку збагачують постійні контакти Виконавчого Директора Богдана Ватраля з американськими й міжнародними кооперативними організаціями, урядовими чинниками та кредитівками в Україні. За самовіддану піонерську працю та за провідну роль в

кооперативному русі у США, Президент Богдан Ватраль отримав різні відзначення, між ними престижну нагороду ім. Вегнера від Фундації Кредитових Спілок Америки та призначення від Президента Білла Клінтона. Під час другого Всесвітнього Форуму Українців у Києві, Президент України Леонід Кучма нагородив Богдана Ватраля орденом "За заслуги III ступеня".

## BOHDAN WATRAL

Bohdan Watral was born in 1954 in Bradford, England. In 1958 the Watral family emigrated to Chicago. Bohdan Watral completed a degree in Accounting at the University of Illinois in 1976, and became a Certified Public Accountant. He was employed as manager of the Self-Reliance Ukrainian-American Cooperative Association's grocery store. From late 1976 to 1980 he was employed by the Department of Treasury of the US Government as an Agent of the Internal Revenue Service. In 1978 he accepted a part time position at Selfreliance Federal Credit Union, as assistant to the Manager. In 1980 he was elected to the Board of Directors of the credit union and appointed Treasurer/ Chief Executive Officer (CEO). In 1996 this position was renamed to President/CEO.

Bohdan Watral has held the post of President/CEO for over twenty years, guiding the credit union through times of financial instability into a period of explosive growth. The credit union increased in assets from \$32M to \$390M, and reserves grew from \$1.4M to over \$48M. Selfreliance is the seventh largest credit union in the state of Illinois. In today's highly competitive environment, Bohdan Watral has played a crucial role in enhancing the credit union's stability and status, working with the Board of Directors, the Ukrainian community and international credit union movement.

Bohdan Watral's involvement with the economic community, his networking with political leaders, have been critical in furthering the credit union movement in the US and promoting the rebirth of the credit union movement in Ukraine. He is a member of the Illinois Economic Development Board, the Illinois Credit Union Advisory Board, the Illinois Credit Union League Board, and many community organization boards. In recognition of his efforts, Bohdan Watral received the Herb Wegner award from the US Credit Union Foundation, a citation from President Bill Clinton and other awards. During the Second World Forum of Ukrainians in Kyiv, he received the Order of the Third Degree "For Achievements" from President Leonid Kuchma.



Bohdan Watral receives award from President of Ukraine Leonid Kuchma.



## Члени Ради Директорів Каси Самопоміч 1951-2000

Ім'я та Прізвище	Роки праці	Ім'я та Прізвище	Роки праці
Антін Артимович	1951-1972	Іван Лисейко	1980-
Павло Баб'як	1955-1965	Тарас Ліськевич	1962-1966
Роман Бігун	1966-1984	Мирон Лушак	1963-1967
Василь Бойко	1952-1953	Ігор Ляшок	2000-
Анатоль Васинчук	1960-1961	Анатолій Масловський	1957-1959
Богдан Ватраль	1980-	Роман Мицик	1951-1996
Олег Весоловський	1962-1965	Олександр Нагорняк	1951-1952
Ігор Вислоцький	1977-1981	Іван Огаренко	1999-
Ярослав Войнаровський	1952-1972	Павло Олексюк	1974-1979
Віктор Войтихів	1974-	Іван Павлик	1978-
Василь Гавдю	1952-1953	Михайло Панасюк	1974-1979
Ярослав Ганкевич	1971-1975	Омелян Плешкевич	1951-1977
Роксоляна Гарасимів	1975-1983	Богданна Попель	1972-1979
Дмитро Григорчук	1970-1979	Олексій Пошиваник	1967-2000
Іван Гула	1965-1975	Федір Ревенко	1966-1972
Ярослав Данилишин	1988-	Григорій Сачик	1970-1973
Осип Дацко	1951-1952	Петро Семків	1958-1969
Любомир Джулинський	1984-1998	Михайло Семкович	1951-1952
Лев Казанівський	1978-1981	Ілля Сем'янчук	1951-1955
Олег Караван	1984-	Стефан Скробач	1953-1956
Христина Козій	1997-	Володимир Снігурович	1954-1955
Василь Коновал	1972-1973	Олександр Сокологорський	1959-1966
Олексій Коновал	1964-1966	Михайло Трошук	1962-1974
Михайло Кос	1977-	Ореста Фединяк	1978-
Володимир Косогор	1973-1974	Микола Чопівський	1959-1960
Хризант Костюк	1985-1988	Зеновій Шведак	1954-1957
Володимир Котенко	1970-1972	Михайло Яременко	1960-1962

### Президія - 2001

Іван Лисейко, Олег Караван,  
Ореста Фединяк, Михайло Р. Кос,  
Богдан Ватраль, Віктор Войтихів.

### Executive Committee of the Board of Directors - 2001

Ivan Leseiko, Oleh Karawan,  
Oresta Fedyniak, Michael R. Kos,  
Bohdan Watral, Victor Wojtychiw.



## Керівні Органи Каси

Кредитівка, як безприбуткова кооперативна фінансова установа, у багато чому залежна від своїх членів. Різні відповідальності, що у інших фінансових установах виконуються платними працівниками, лягають на плечі волонтерів, які їх виконують добровільно, без винагороди.

У перших роках існування Каси "Самопоміч", всі транзакції, керівництво, книговодство, позичальна діяльність, ревізія та реклама - все це полагоджували члени-волонтери. Згодом більшість функцій перебрали платні працівники, та головну відповідальність за позички, ревізію та керівництво далі несуть вибрані члени Каси.

## Загальні Збори Членів

Найвищий орган влади у кредитівці - це Загальні Збори Членів. Кожен член Товариства "Самопоміч", відкривши в Касі ощадностеве conto з мінімальним вкладом 5 дол. вважається "пайщиком" і має право голосу на Загальних Зборах. Кредитова спілка є демократична установа: кожен член має один голос і всі голоси однакові. Всі повноправні члени мають право бути вибраними до керівних органів Каси. Загальні Збори відбуваються раз у рік, щоб вибрати Директорів, голосувати над змінами та затвердити діяльність кредитівки за минулий рік.



Загальні Збори часто відбувалися в домі СУМ-у ім. Павлушкова в Чикаго.

## Рада Директорів

На своїх місячних засіданнях, Рада Директорів обговорює політику установи та просліджує діяльність уповноважених працівників, а коли потрібно вирішувати справи протягом місяця, скликається Екзекутивний Комітет (Президія) Ради. Дирекція може zatrudнити сталих працівників та їх уповноважити провадити щоденні операції кредитівки. У початкових роках, Дирекція Каси складалася з п'яти осіб, та з ростом в активах і членстві, в Дирекції тепер 11 членів, між ними шість членів Президії.



Загальні Збори - голосування.



Дирекція на засіданні в 1986р.

# Credit Union Governing Bodies

As a cooperative, not for profit financial institution, a credit union relies heavily on its members for various activities that would, in a bank, be performed by paid staff.

When the credit union was first chartered in 1951, transactions, management, bookkeeping, lending, supervision and marketing were all carried out by volunteers, the members themselves rolling up their sleeves and working for the benefit of the organization. Over the years, most of these functions were transferred to salaried personnel, but the primary duties of lending, supervision and direction remain in the hands of dedicated volunteers to this day.

## Board of Directors

The Board of Directors meets once a month, to discuss policies and evaluate credit union activities. The Executive Committee of the Board meets whenever urgent matters require more prompt attention. The Board also hires the manager and can transfer certain governing responsibilities to that officer. Initially, the BOD was a five-member body, but the number of directors increased as credit union membership grew. Today there are eleven members of the BOD, including the six-member Executive Committee.

Vice President & Board Secretary  
Victor Wojtychiw addresses membership in Chicago and Newark, NJ via video teleconference during 50th annual meeting of SUAFCU.



## General Meeting of the Members

The highest governing body of a credit union is the Meeting of the Membership. Every individual who becomes a member of the Selfreliance Association of Ukrainian-Americans and opens an account at SUAFCU by depositing a minimum of \$5 on a share account is eligible to vote at the Membership Meeting. A credit union is a democratic institution, and the principle of "one member, one vote" applies. All members in good standing are eligible to hold positions on the Board of Directors and the Committees. Regular member meetings are held annually, for election of Board members, ratification of changes to policies and general issues.



**Board of Directors and Committee chairs, 1985**

Seated from left: Victor Wojtychiw, Ivan Leseiko, Alex Poszewanyk, Omelan Pleszkewycz, Roman Mycyk, Michael R. Kos, Bohdan Watral.  
Standing from left: Leo Kazaniwskyj, Lubomyr Klymkowycz, Oleh Karawan, Ivan Pawlyk, Oresta Fedyniak, Chris Kostiuik, Paul Oleksiuk, Lubomyr Dzulynsky, Ivan Pecheniuk.



## Контрольна Комісія

Контрольна Комісія - це "очі" членів, які перевіряють фінансовий стан кредитівки протягом року. Комітетові допомагає ревізійна фірма. Коли потрібно, контрольний комітет уповноважений скликати надзвичайні Загальні Збори членів.



Контрольна Комісія 1979р.  
з-ліва: Антін Коципула, Михайло Пилипчак, Любомир Джулинський, Орест Коропей, Любомир Климкович.

## Supervisory Committee

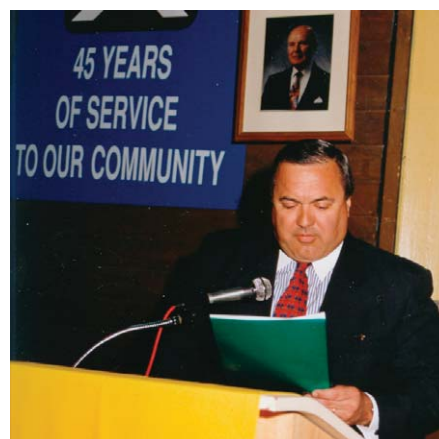
The Supervisory Committee represents the members of the credit union between annual meetings. They work with the external auditors to assure the financial health of the credit union, and are authorized to convene a general meeting of the membership, if problems arise.



При праці члени Контрольної Комісії  
Анна Шалева, Любомир Джулинський  
та Любомир Климкович.



Члени Комітетів за президіальним  
столом на Загальних Зборах 2001р.



Голова Контрольної Комісії Іван Шандор  
звітує на Загальних Зборах 1996р.



Current Supervisory Committee:  
Joseph Owerko - Chairman,  
Bohdan Wruskyj, Anton Kocepula.

## Кредитовий Комітет

Кредитовий Комітет сходиться щотижня, перевіряє прохання членів на позички та затверджує позички видані кредитовими урядниками. Тому що члени комітету належать до українських громадських організацій, вони знають членів Каси. Члени Комітету придивляються не тільки до платеспроможности боржника чи пропонованої застави, а також оцінюють характер позичаючого члена.



Кредитовий Комітет около 1975р.  
Гелен Олек, Омелян Дуб, Володимир Попадюк,  
Теодат Школьник, Александер Нагорняк.

## Credit Committee

The Credit Committee meets once each week, to examine member loan applications and to approve loans granted by the credit officers. Since the committee members are part of the community, they know the borrowers and are able to vouch for their character, which carries as much weight in determining a member's loan eligibility as their repayment capacity or collateral.



Члени Кредитового Комітету - 1993:  
Стефан Бабик, Анна Шалева, Іван Огаренко,  
Іван Печенюк, Уляна Гриневич, Антін Кіт.



1981: Teodor Yackiw, Ulana Hrynewych,  
Helen Olek, Ivan Pecheniuk.



Довголітний голова  
Кредитового Комітету  
Володимир Попадюк.



Голова Кредитового Комітету  
Іван Печенюк звітує  
на Загальних Зборах.



1989, from left: Ivan Pecheniuk - chairman,  
John Oharenko, Ulana Hrynewycz, Steve  
Babyk and Omelan Pleszkewycz.



Теперішній Кредитовий Комітет:  
Антоній Кіт - Голова,  
Оксана Казанівська, Богдан Павлишин.



## Бюра - Offices

Перші філії (бюра) Каси "Самопоміч" були засновані біля українських церков віддалених від центру громадського життя, коли члени Каси розсіялися по всьому терені передмість Чікаго. На початку вони урядували здебільшого тільки неділями, після Богослужень. Управителі філій привозили документи до головного бюра у вівторок, щоб вписати всі транзакції на компютор. У філії зберігався готівковий фонд, який доповнювався або із конта Каси у недалекому банку або в головному бюрі. Під кінець тижня управитель філії отримував друкований звіт всіх членів філії та сальда їхніх конт, уможливаючи дальшу працю. При кожній філії існував парафіяльний комітет розвитку, ця дружня співпраця була сприятлива для розвитку і "Самопоміч", і парафій.

Перша філія повстала в 1969р. при парафії св. Йосифа, на північному заході міста Чікаго.

Згодом, із ростом членства й послуг в кредитівці, роля філій стала важнішою.



Main Office 1957 - 2001.  
Shown after its last remodeling.

Години та дні урядування збільшено, уведено повну компютеризацію, пристосовано приміщення. Динаміка членства також міняється з часом, та установа до цього пристосовується.

Друга Філія Каси була відкрита в 1969-му році на півдні міста Чікаго, при домі СУМ. Філія проіснувала десять років, аж українці почали з цієї ділянки виїздити в західні передмістя.

У всіх бюрах - а їх тепер вісім - професійні урядники "Самопоміч" приймають нових членів, відкривають конта, полагаджують касові транзакції та приймають документацію на позички. У двох бюрах в Іллінойс та трьох в Нью Джерзі, членам доступні всі послуги.



Office lobby and facade at 2351 W. Chicago Ave.  
after remodeling -1971.

The first branches of Selfreliance were founded on the premises of Ukrainian parishes, when the members of the credit union began their exodus to Chicago's periphery and suburbs. Branch offices were open Sundays, after services. The branch manager would bring the reports into the main office on Tuesday, so the transactions could be recorded. Each branch maintained a working cash balance, kept in a safe, and as needed cash was either deposited in or withdrawn from a local bank, or the main Selfreliance office. Towards the end of the week, the branch manager would receive a printout listing all members and their current account balances. The parish advisory committee of each branch office acted as liaison between the credit union and the church community, ensuring an ongoing positive and mutually beneficial relationship.

The first branch of Selfreliance was founded in 1969 on the premises of St. Joseph Ukrainian Catholic Church.

In time, as the credit union's membership grew and services increased, the role of the branch offices evolved. Hours of operation were increased, premises were open additional days, computerization was introduced, locations changed or revamped. Member demographics also continued to shift, and the credit union adjusted its activities.

The credit union's second branch office, located in the "SUM" Building on Chicago's south side, opened in 1969. It existed for ten years, until a shift in demographics resulted in a significant portion of its membership moving to the southwest suburbs.

All credit union branch offices - and today there are eight - are professionally staffed, and provide basic credit union services: accepting new members, cash operations, opening accounts and completing loan applications. Our Chicago Avenue Home Office and four branch offices, one in Illinois and three in New Jersey, now offer full financial services.



# Our New Home Office - 2001



Our new Home Office, located at 2332 W. Chicago Avenue, opened for service April 14th, 2002.



Blessing of the new Home Office - Grand Opening.



Plenty of room to serve our membership: the new facility provides over 23,000 square feet of space on three levels.





## Філія при український католицький парафії св. Йосифа Northwest Office

В лютому 1969р. відкрито перше конто в філії (бюрі) при парафії св. Йосифа на північному заході міста. Керівником філії у початкові роки був Мирон Наваринський. 1987р. філія розширила свою діяльність, і перейшла у нове приміщення. Встановлено компютери, підключені до головного бюра через телефонний зв'язок, і наведені транзакції зразу уводяться на конто члена. У приміщенню навіть є під'їзне віконце, щоб можна розміняти чека чи заплатити рахунок, не виходячи з авта. Філія відкрита п'ять днів кожного тижня.



Northwest Office is located in Chicago, Illinois at 5000 N. Cumberland Avenue next to St. Joseph Ukrainian Catholic Church.

February 1969, the first account was opened at the Selfreliance Branch Office on the city's northwest side, at St. Joseph Ukrainian Catholic Church. The first manager was Myron Nawarynsky. In 1988 the Northwest Branch expanded its operations and hours, becoming the first full service branch office of Selfreliance. This was the first branch to have real-time, on-line computerized operations and is the only location with a drive-up window. Today the branch is open five days per week.



Manager Chris Hayda (left) with Northwest Office staff.

### The Churches that Varenyky Built

There is a saying that Ukrainian Churches were built on "varenyky." During the week, the parish members would prepare these tasty dumplings, and on weekends they would be sold to parishioners. At St. Joseph Parish varenyky are available six days a week in the parish office, and people in the neighborhood stop by on their way home from work to pick up a dozen or two for dinner. Oftentimes a car would even pull up to the drive-up window of Selfreliance's Northwest Branch, and a harried homemaker would ask for "a dozen potato pierogis."



1991 - Bohdan Dudas at drive-up window.

## Southside Office

Друга філія Каси була також відкрита 1969р. на півдні міста, при домі СУМ-у. Філія проіснувала десять років, аж українці почали з цієї дільниці виїздити в західні передмістя.

The credit union's second branch office, on the South Side, also opened in 1969, was in existence for ten years, until Ukrainian population demographics shifted and a significant portion of the area's residents moved to the southwest suburbs.

## Palos Park Office

### Бюро при укр. прав. парафії св. Петра і Павла

Парафії св. Петра і Павла Була заснована 1909р. З приїздом нової еміграції після Другої світової війни, членство парафія помножилось, і згодом закуплено площу під нову церкву в Пейлос Парк, куди парафія переїхала 1976р. Філію Каси "Самопоміч" відкрито 1978р., під проводом Василя Оригона. Недалеко Православної Парафії св. Петра і Павла тепер засновано також Католицьку парафію, і в наслідку філія приєднує членів з обох церковних громад.



Palos Park office is located at 8410 W. 131st Street in Palos Park, Illinois, inside Sts. Peter & Paul Ukrainian Orthodox Church Hall.

The earliest recorded sacramental celebration at Sts. Peter and Paul Ukrainian Orthodox Parish is a baptism in 1909. The parish moved into their new church in Palos Park in 1976, and in 1978 Selfreliance opened a Branch, with William Oryhon as manager. There are now two congregations within a short distance of each other in this far southwest suburb, and the branch attracts members from both.



Manager Vladimir Yakovenko.

## Bloomington Office

### Бюро при укр. прав. парафії св. Андрія

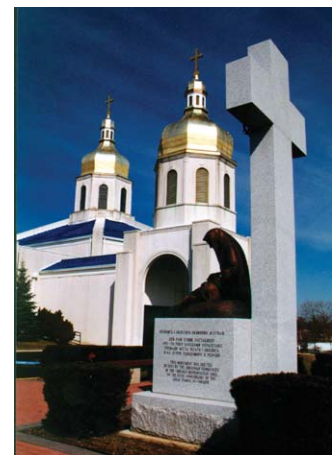
Громада Православної Парафії св. Андрія створилася 1970р., та в скорому часі парафіяни змогли закупити велику площу, в містечку Блумінгдейл. Філію Каси засновано 1980р., під управою Євстахія Мазяра. Нову церкву посвячено 1987р., а біля церкви створився громадський осередок, збудовано кондомініум і висвячено землю під кладовище.

The community at St. Andrew Ukrainian Orthodox Parish was founded in 1970, and soon was able to purchase a sizeable plot of land in Bloomington, now the location of a Church, parish center, housing condominium and Orthodox cemetery. The Bloomington Branch of Selfreliance, founded in 1980, was managed by Eustachij Maziar.



Longtime Manger Eustachij Maziar.

Present Manager Yekaterina Martsenyuk and Victoria Tsybalyuk help members open new accounts, assist with CD renewals and VISA credit and debit card applications.



The Bloomington office is located in the parish hall of St. Andrew Ukrainian Orthodox Church, at 300 E. Army Trail Rd. in Bloomington, Illinois.



## Palatine Office

### Бюро при укр. кат. парафії Непорочного Зачаття

Українська громада у Палатайн відносно велика. 1961р. тут створено католицьку парафію Непорочного Зачаття Пречистої Діви Марії, згодом засновано СУМ, Школу Українознавства та різні громадські організації. 1975р. відкрито філію Каси "Самопоміч", керівником став Федір Ступень. 1990р. впроваджено компютери та збільшено години урядування філії. Сьогодні це бюро урядує три дні в тиждень. Керівником філії є Оксана Добрянська.

There is a sizeable Ukrainian community in Palatine. In 1961 a Catholic Parish was founded and the Immaculate Conception Church was built the following year, with a Ukrainian School, SUM and other organizations established soon afterwards. In 1975 Selfreliance opened a branch office, to serve the needs of its members in the far northwest suburbs. Frederick Stupen was director of the Palatine Branch for many years. The branch was computerized in 1990, and operations expanded. Today this office is open three days per week. The branch is managed by Oksana Dobriansky.



Manager Oksana Dobriansky.



Commemorating renovation - 1990.



Palatine Office is located at 761 S. Benton Street, near Immaculate Conception Ukrainian Catholic Church and the Palatine "СУМ" Ukrainian Center.

## Munster, Indiana Office

### Бюро при укр. кат. парафії св. Йосафата в Індіані

1980р. Каса "Самопоміч" вперше переступила через границю штату, відкриваючи філію в штаті Індіана, при Українській Католицькій Парафії св. Йосафата в Манстер. Від самих початків та по сьогоднішній день філією керує Наталія Шуя.

In 1980 Selfreliance crossed the border into Indiana, establishing a branch office at St. Josaphat Ukrainian Catholic Church in Munster. Manager of the branch from its inception has been Natalia Shuya.



Munster Office is located at 8624 White Oak St., Munster, Indiana, inside the St. Josephat Ukrainian Catholic Church Hall.



Manager Natalia Shuya.

## Бюра в Нью Джерзі

Громада в Джерсі Ситі створена ще 1887р., коли засновано Українську Католицьку Парафію св. Петра і Павла о. Іваном Волянським. 1890р. постала кооперативна крамниця, 1891 почала друкуватися "Свобода" а 1894р. засновано Український Народний Союз. Філію т-ва Самопоміч зорганізовано 1950р., і 1954р. створено кредитівку "Самопоміч".

Андрій Бук став першим членом нової кредитівки, і до 1960р. займав позицію Фінансового Референта. Він був активним кооператором і допоміг у створенні кредитівок у Ньюарк, Пассайк і Трентон. Маріян Коць перебрав позицію Фін. Реф. 1960р. 1971р. Фін. Реф. став Стефан Кравченко, який 20 років провадив установою. За своїх майже 40 років, кредитівка нагромадила 33.5 міль дол. в активах.

У жовтні 1993р. Федеральна Кредитівка "Самопоміч" в Джерсі Ситі була приєднана до чикагської Каси. Таким чином українці в східних стейтах ознайомилися з Касою. Керівником філії є Ярослав Завійський.



Ігор Ляшок  
Екзекутивний Віце-президент "Самопоміч"  
відповідальний за  
східні бюра

The Ukrainian community in Jersey City dates its existence to the founding of Sts. Peter and Paul Ukrainian Catholic Church in 1887, with Rev. Ivan Volianskyj as pastor. A cooperative store was opened in 1890, "Svoboda" started publication in 1891 and the Ukrainian National Association was founded in 1894. A Selfreliance Association branch was established in 1950, with Self Reliance (JC) FCU chartered in 1954.

Andriy Buk became its first member and served as Treasurer until 1960. He was an avid credit union activist and assisted in establishment of charters for the Ukrainian credit unions of Newark, Passaic and Trenton. Marian Kots became the next Treasurer, and served from 1960 to 1971. Stefan Krawczeniuk took over the \$927,000 credit union as the next treasurer, a position he held for 20 years. By 1991, the credit union had attained \$33.5 million in assets.

In October 1993 Selfreliance (JC) FCU merged with Chicago's Selfreliance, and the credit union thereby established a toehold within the Ukrainian community of New Jersey. Vice-President Yaroslav Zaviysky is manager of the Jersey City Office.



Manager Yaroslav Zaviysky with staff: Olha Ilnicki (Assistant Manager), Irena Wanca, Maria Kolinets, and Halyna Kohut.



Jersey City staff and Selfreliance Directors and managers celebrating the completion of remodeling of the office. The Jersey city Office is located at 558 Summit Avenue in Jersey City, NJ.

## New Jersey Offices

Кредитівка "Самопоміч" в Ньюарку була заснована 31 серпня 1959р., та в 1974р. закупила власне приміщення, через дорогу від католицької церкви св. Івана Хрестителя.

Менеджером до 1978р. був Михайло Гой.

Кредитівка відкрила філію в Парсипані 1998р. Від 1979-го до 2000-го року

Ігор Ляшок провадив Кредитівкою і був її Президентом. Від 1993р. Самопоміч Ньюарк також допомагає у розвитку кооперативного руху в Україні, підписавши договір співпраці з кредитівкою в Кривому Розі.

В грудні 2000р., коли перших 50 років історії Каси "Самопоміч" завершувалися, об'єдналися дві українські кооперативи: "Самопоміч"

Українська Американська Кредитова Спілка в Ньюарк, Нью Джерсі та Українська Федеральна Кооперативна Каса "Самопоміч" в Чикаго. В наслідку "Самопоміч" збагатилася двома новими бюроми в Нью Джерсі.

Під сучасну пору, Орест Цяпка є менеджером Бюро в Ньюарку, а Михайло Козюпа в Парсипані. Ігор Ляшок став Екзекутивним Віце-президентом, відповідальним за східні бюро.



Newark NJ Office

Selfreliance UA FCU in Newark, New Jersey began operations in 1959, and Michael Goy was the managing director until 1978.

In 1974 the credit union purchased a building across the street from St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church. Its vibrant growth led to the opening of a branch

in 1998 in Parsippany, NJ. From 1979 through 2000, Ihor Laszok managed the credit union, and served as President/CEO until the merger with Chicago.

The leaders of Selfreliance UA FCU were active in promotion of credit union development in Ukraine, and in 1993 they signed an Agreement of Cooperation with a credit union in Kryvyi Rih.



Управителі бюр в Нью Джерсі Михайло Козюпа, Орест Цяпка і Ярослав Завійський.  
New Jersey managers Michael Kozupa, Orest Ciapka, and Yaroslav Zaviysky.

In December 2000, Selfreliance Ukrainian Federal Credit Union of Chicago and Selfreliance UA FCU in Newark, New Jersey merged.

Currently, Orest Ciapka is manager of the office in Newark, while Michael Kozupa manages the Parsippany branch. Following the merger, Ihor Laszok became Executive Vice-President, responsible for Selfreliance UAFCU's east coast operations.



Parsippany NJ Office located in the Ukrainian National Association building at 2000 Route 10W, in Parsippany, New Jersey.



Newark NJ staff.

The Newark Office is located at 734 Sandford Avenue, in Newark, New Jersey.

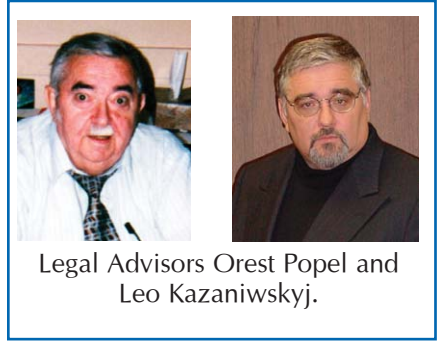
## Current operations - Management



Senior Management Team  
George Bozio, Bohdan Watral,  
Ulana Hrynewych, Ihor Laszok.



Managers Michael Koziupa, Orest Ciapka, Vice-President Ihor Laszok and Vice-President Yaroslav Zaviysky.



Legal Advisors Orest Popel and Leo Kazaniwskyj.

VP George Bozio with managers  
Walter Tun, VP Ulana  
Hrynewych, Tania Laba,  
Bohdanna Popel, Irene  
Pleshkewych, Lesia Palcan,  
Lubomyr Klymkowych, Maria  
Dilendorf, Paul Oleksiuk, Lana  
Bilyk, CEO Bohdan Watral, and  
Stefan Werbowyj.

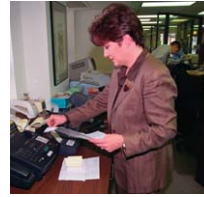


# Our Selfreliance Family

People who have served our members and our community.



# Працівники Кредитівки - тепер і в минулому



**Selfreliance publications team:**  
Theodora Turula, language editor;  
Walter Tun, general editor and layout.



**Редакційна колегія Ювілейного Видання Кредитівки "Самопоміч":**  
Віктор Войтихів - голова, Ореста Фединак, Олексій Пошиваник, Іван Лисейко, Олег Караван, Дора Турула і Володимир Тюн - члени.

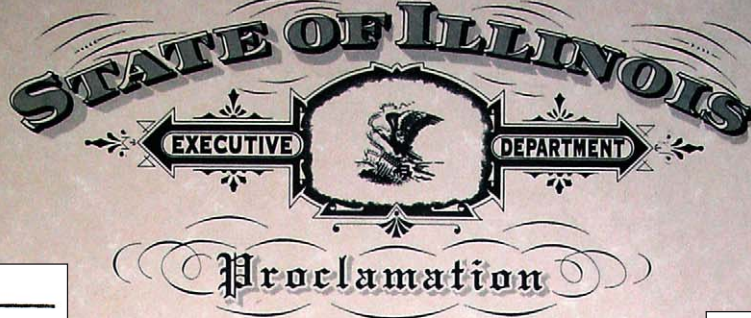




JUDY BAAR TOPINKA
TREASURER OF THE STATE OF ILLINOIS
April 8, 2001
Greetings:
As Treasurer of the State of Illinois, it is my pleasure to welcome everyone gathered to the 50th Jubilee of the Selfreliance Ukrainian Federal Credit Union.

Шановний пане Ватрал!
Щиро вітаю Вас, а також усіх працівників і клієнтів Української федеральної кредитної каси "Самопоміч" з ювілеєм.
За п'ятдесят років діяльності Ваша організація перетворилася у потужну фінансову установу, яка сьогодні користується заслуженою авторитетом і довірою не лише в Сполучених Штатах Америки, а й поза межами країни.

OFFICE OF THE MAYOR
CITY OF CHICAGO
April 9, 2001
GREETINGS
As Mayor and on behalf of the City of Chicago, I extend my warmest greetings to all those celebrating the 50th anniversary of the Selfreliance Ukrainian Federal Credit Union (SUFU).



Proclamation
WHEREAS, in 1951, several brave innovators, Anton Artyunowycz, Alexander Atanowsky, Bohdan Bilysky, Joseph Datzko, Gregory Masnyk, Roman Mysyk, Stefan Sambirsky, Elias Semianchuk, Walter Tymciuk, Elias Wytanowycz and Omelan Plezkewycz, with only \$350,000 in assets, took upon themselves the responsibility of creating a new financial institution Selfreliance Ukrainian Federal Credit Union to assist the financially underprivileged; and

Witness Whereof, I have herunto set my hand and caused my Seal of the State of Illinois to be affixed.
Done at the Capitol, in the City of Springfield, this FOURTH day of APRIL, the Year of Our Lord two thousand and TWO, and of the State of Illinois the one hundred and EIGHTYFOURTH.

SECRETARY OF STATE
Michael B. Kitchen
Chief Executive Officer
April 14, 2001
Mr. Bohdan W. Watral, President and CEO
Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union
2351 W. Chicago Avenue
Chicago, Illinois 60622

Illinois Credit Union League
April 4, 2001
Mr. Bohdan Watral
President/CEO
Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union
2351 West Chicago Avenue
Chicago, IL 60622

WALTER W. DUDYCY
ASSISTANT MAJORITY LEADER
ILLINOIS STATE SENATE
April 21, 2001
President Watral,
It is my honor to join with your members and the citizens of Chicago in commemorating the 50th anniversary of the Selfreliance Ukrainian Federal Credit Union.

PHILIP M. CRANE
MEMBER OF THE ILLINOIS HOUSE OF REPRESENTATIVES
COMMITTEE ON HEALTH AND HUMAN SERVICES
March 20, 2001
Mr. Bohdan Watral
President and CEO
Selfreliance Ukrainian Federal Credit Union
2351 West Chicago Avenue
Chicago, Illinois 60622

HOUSE OF REPRESENTATIVES
WASHINGTON, D. C. 20515
HENRY J. HYDE
8TH DISTRICT, ILLINOIS
March 6, 2001
Mr. Bohdan Watral
President & CEO
Selfreliance Ukrainian Federal Credit Union
2351 West Chicago Avenue
Chicago, Illinois 60622-4795

World Council of Credit Unions, Inc.
April 5, 2001
Selfreliance Ukrainian Federal Credit Union
Bohdan Watral, Treasurer/CEO
2351 W. Chicago Avenue
Chicago, IL 60622
Subject: Congratulations on 50 years of service to the community and Dear esteemed Colleagues on the Board of Directors and Members of Selfreliance Ukrainian Federal Credit Union:

НАЦІОНАЛЬНА АСОЦІАЦІЯ КРЕДИТНИХ СПІЛОК УКРАЇНИ
04119 Київ, вул. Мельникова 36/1, 14-й поверх
Тел: (044) 246-96-90, 239-41-92
Факс: (044) 246-96-90, 239-41-92
Українська федеральна кооперативна каса
Президенту Райн Директору Каси "Самопоміч" Михайлу Косу, Президенту Установи Владиславу Вардарику. Вісім членів УФКК "Самопоміч".



## Рада Директорів 2001р.

Перший ряд з-ліва: Іван Лисейко, Ореста Фединак, Михайло Р. Кос,  
Омелян Плешкевич, Богдан Ватраль, Ярослав Данилишин, Іван Огаренко.  
Другий ряд: Ігор Ляшок, Олег Караван, Віктор Войтихів, Христина Козій, Іван Павлик.



## Board of Directors, 2001

First row from left: Ivan Leseiko, Oresta Fedyniak, Michael R. Kos,  
Omelan Pleszkewycz, Bohdan Watral, Jaroslaw Danylyshyn, John Oharenko.  
Second row: Ihor Laszok, Oleh Karawan, Victor Wojtychiw, Christine Kozij, John Pawlyk.

## Наші Завдання

Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка "Самопоміч" є фінансовою кооперативною установою, яка заснована на об'єднанні людей спільного походження і яка служить їхнім інтересам.

Ця інституція надає різноманітні модерні фінансові послуги на високому професійному рівні і створює дбайливо-сприятливі умови для своїх членів.

Ця інституція втілює ідеали кооперації, підкреслює етнічну силу і зацікавленість, і надає постійну стабільність для української спільноти

## Mission Statement

Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union is a financial cooperative composed of members of a common background and bond. It exists for their benefit.

It must provide varied types of financial services at highest professional levels and create a caring environment for its members.

It must foster the ideals of cooperation, promote ethnic strength and interest, and provide long term stability to our Ukrainian community.





**Selfreliance**  
Ukrainian American Federal Credit Union



**Самопоміч**  
Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка

2332 W. Chicago Avenue, Chicago, Illinois 60622 773-328-7500

**Selfreliance.com**